

Esperanto 277

aktuell



42. Jahr (2023) №1 (277)

Informationen für Esperantofreunde in Deutschland und Österreich



△ La 7-a Luminesk' en Heilbronn. Esperanto-adeptoj sen moderna leksikono? Spertoj kun ChatGPT. Zamenhofa festo en Aŭstrio! Stadtführer für Berlin-Neukölln in Deutsch und Esperanto erschienen. Brückenschlag zu einer ethischen Lebensweise. Novajoj el Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo. Helpo por ukrainoj per Esperanto. Novjara renkontiĝo (NR) 2022/3. Englisch und Esperanto: Kulturelle Vorherrschaft oder mehr Gleichberechtigung? E-Books in Zahlen. Esperantista Migrado Aŭtuna. Der neue Vorstand der DEJ stellt sich vor! Protokoll zur Mitgliederversammlung 2022 der Deutschen Esperanto-Jugend (DEJ) e. V. Bibliaj Tagoj en la Romia urbo Trier.

Deutscher Esperanto-Bund e.V. Germana Esperanto-Asocio r.a.

Amtsgericht Berlin VR 13651 B
www.esperanto.de/deb (Netzpräsenz)

Bankkonto (por membrokotizoj kaj donacoj)
/ Bankverbindung (für Mitgliedsbeiträge
und Spenden): HELADEFIERB,
Sparkasse Odenwaldkreis,
DE 3250 8519 5200 4011 4571.

Spenden und Mitgliedsbeiträge für den
D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

Oficejo / Geschäftsstelle: Esperanto-Laden
Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,
Leitung: **Elke Mondorf**

030 / 5106 2935, 0800 336 3636
Fax: 030 / 4193 5413

gea.oficejo@esperanto.de

Membroprozorgado / Mitgliederbetreuung

DEB: 0800 - 3 36 36 36 - 21

DEJ: 0800 - 3 36 36 36 - 22

Briefpost senden Sie bitte, soweit keine
andere Anschrift angegeben, an die
Geschäftsstelle. Sie wird von dort elektronisch
weitergeleitet. Die angegebenen **Telefon-
Durchwahlnummern** sind nach der
Rufnummer **0800 - 3 36 36 36** zu wählen.

Estraro GEA / Vorstand DEB

Netzpost an / **remesaĝo** al gea.fe@esperanto.de

Jedes Vorstandsmitglied ist individuell
erreichbar per E-Post-Adresse in der Form
vorname.name@esperanto.de.

Prezidanto / Vorsitzender

Ulrich Brandenburg, Durchwahl: -5111

gea.prezidanto@esperanto.de

Vicprezidanto / Stell. Vorsitzender

Andreas Emmerich, Durchwahl: -5112

Trezoristo / Kassenwart

D-ro Matthias Hecking, Durchwahl: -5113

Sekretario / Schriftführer

Nils Brinkmann, Durchwahl -5125

Administrado / Verwaltung

Barbara Brandenburg, Durchwahl -5125

Suborganizo / Unterorganisationen

Andreas Diemel, Durchwahl: -5114

Informteknologioj/Informationstechnologie

Franz Kruse, Durchwahl: -5119

Meza generacio / Mittlere Generation

Michaela Stegmaier: Durchwahl: -5126

Jugendvertreter / Junulara reprezentanto

Michael Vrazitulis, Durchwahl: -5118

Germana Esperanto-Junularo /

Deutsche Esperanto-Jugend

Michael Vrazitulis, Durchwahl: -5211

michael.vrazitulis@esperanto.de

Komisiitoj / Beauftragte

esperanto.de/deb/beauftragte

Gazetaraj kaj publikaj aferoj

/Presse und Öffentlichkeitsarbeit

Louis von Wunsch-Rolshoven,

Durchwahl: -111 • Fax Durchwahl: -112

louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de

**Komisiito por retaj kunvenoj / Beauftragter
für virtuelle Treffen Heinz-Wilhelm Sprick**,
gea.zoom@esperanto.de, tel. Durchwahl -5128

Komisiito por rondvojaĝoj/ Rundreisen,
Durchwahl -5123

Uli Ender, uli.ender@esperanto.de

Informmaterialo/Informationsmaterial

Goar Engeländer, Durchwahl: -5127

goar.engelaender@esperanto.de

Mediinecho

Hermann Kroppenber, Durchwahl: -5121

mediinecho@esperanto.de

Libroservo / Bücherdienst

D-ro / Dr. **Wolfgang Schwanzer**,

Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz,

Durchwahl: -5122, buchversand@esperanto.de,

www.esperanto.de/buchversand

Komisiito Interreta Redaktado /

Beauftragter Internetredaktion

Thomas Bormann, Durchwahl: -5117

thomas.bormann@esperanto.de

**Vertreter des DEB in der EEU-
Versammlung/Reprezentanto de GEA en la
assembleo de EEU:** Jean-Paul Kuhfahl

Durchwahl: -5116

jean-paul.kuhfahl@esperanto.de

Pliaj adresoj / Weitere Adressen

Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

030/4285 7899, Fax: 030/4193 5412

www.esperanto.de/gej (Netzpräsenz)

Interkultura Centro Herzberg (ICH) /

Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: **Zsófia Kóródy**

(instruado), **Peter Zilvar** (klerigado kaj
kulturo), Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg,
die Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax (05521)

1363, Durchwahlen: -411 (Tel), -412 (Fax),

ich@esperanto.de, www.esperanto.de/ich

Germana Esperanto-Instituto /

Deutsches Esperanto-Institut

Prof. D-ro/Dr. **Martin Haase**, Lehrstuhl für

Romanische Sprachwissenschaft,

Uni Bamberg, Durchwahlen: -431 (Tel),

-432 (Fax), martin.haase@esperanto.de,

www.esperanto.de/dei

Germana Esperanto-Biblioteko /

Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. **Karl Heinz Schaeffer**, Schulstr. 17, 73432

Aalen, Durchwahlen: -421 (Tel), -422 (Fax)

biblioteko@esperanto-aalen.de

bibliothek-aalen@esperanto.de

www.esperanto.de/bibliothek

Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Andreas Emmerich, estraro@fame-stiftung.de

(nur por FAME)

Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal,

030/6920 4846-1, stiftungmondo@gmail.com,

Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart
eG, BLZ 600 901 00.

Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

Aŭstria Esperanto-Federacio /

Österreichischer Esperanto-Verband

aef@esperanto.at, www.esperanto.at

Esperantomuzeo Vieno /

Esperantomuseum Wien

Palais Mollard, Herrengasse 9, 1010 Wien,

+43/1/53410-731, Postanschrift:

Österreichische Nationalbibliothek, Josefsplatz

1, Postfach 25, 1015 Wien, [plansprachen@](mailto:plansprachen@onb.ac.at)

onb.ac.at, www.onb.ac.at/sammlungen/

plansprachen/index.htm

**UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj / Bundes-
beauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA
Germanio / Deutschland**

D-ro / Dr. **Wolfgang Schwanzer**, Adressen

siehe mittlere Spalte: Libroservo/Bücherdienst

Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38,

3400 Klosterneuburg, Poŝtel.

+43/66473611289,

aon.913548977@aon.at

Esperanto aktuel

ISSN 0942-024 X

Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

Redaktista teamo / Redaktion:

Stano Marček (Martin/Slovakio),

Yashovardhan Singh, Im Johannistal 23,

42119 Wuppertal. Durchwahl: -54

Kunlaborantoj / feste Beiträger:

Aŭstria Esperanto-Federacio

Hermann Kroppenber (Mediinecho),

Utho Maier (Bibliotheken), Peter Zilvar (ICH)

Presejo / Druck: Alfaprint, Martin, Slovakio

Esperanto aktuel kun *-kune-* havas ses

numerojn jare kaj estas abonebla ĉe la oficejo

(vidu maldekstre supre) por 19 €

(de eksterlando: 25 €) jare.

Esperanto aktuel mit *-kune-* erscheint

sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der

Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 19 €

(Ausland: 25 €) jährlich; für ordentliche

Mitglieder im Beitrag enthalten.

Anoncoj / Anzeigen:

Skribu al / Schreiben Sie an: deb@esperanto.de

Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato *.doc

a.s.) al ea@esperanto.de, por n-ro 2023/2 ĝis

la 15-a de Marto 2023. Paperaj kontribuoj nur

esceptkaze, tiam al Yashovardhan Singh (vidu

supre). Senden Sie Ihre Beiträge bitte

(im Format *.doc o.ä.) an ea@esperanto.de,

für Nr. 2023/2 bis zum 15. März 2023.

Paperbeiträge nur im Ausnahmefall, dann

an Yashovardhan Singh (s.o.).



Karaj legantoj,

pasis malfacila jaro, kaj estas multaj kaŭzoj esperi, ke 2023 fariĝos pli bona. La milito en Ukrainio kaj ĝiaj sekvoj trafas ankaŭ la Esperanto-movadon, eĉ se ni klopodas daŭrigi normalan laboron. Paco je akcepteblaj kondiĉoj hodiaŭ aspektas malproksima, se entute imagebla. Nian solidarecon bezonas unuavice la viktimoj de la agreso kontraŭ Ukrainio, sed ni ne forgesu ankaŭ la esperantistojn en Rusio – internacie pli kaj pli izolita lando. Kun kelkaj el ili mi kontaktas. Ankaŭ ili klopodas iamaniere daŭrigi, eĉ se vojaĝoj al okcidento fariĝis preskaŭ neeblaj. Kaj inverse: por mi mem ekzemple estas nekutime ne plu viziti landon, en kiu mi ja vivis dum ok jaroj. Komparoj kun la malvarma milito estas iom misgvidaj: unuflanke hodiaŭ ekzistas multe pli densa reto de interhomaj kontaktoj, feliĉe almenaŭ tio. Sed aliflanke mankas la konvinko – valida almenaŭ en la finaj jaroj de la tiama kontraŭstaro – ke la evoluo iras en la ĝustan direkton.

Ĉu ankaŭ io kuraĝiga? Jes: post la provizora fino de la pandemio la Esperanto-vivo ĉe ni denove normaligās. Jarfine en Germanio kiel en antaŭaj jaroj denove okazis tri ĉeestaj eventoj kun entute ĉirkaŭ 350 partoprenatoj: Luminesk' en Heilbronn, la Novjara Renkontiĝo en Wiesbaden kaj JES apud Oranienburg. Homoj denove rezervas tiujn tagojn en siaj kalendaroj kaj ĝuas la eblon dum tuta semajno en amika rondo praktiki nian lingvon. Mi mem kun mia edzino ĉeestis Luminesk', la plej malgrandan el la tri renkontiĝoj: programo tre bona, etoso preskaŭ

familieca. Kaj mi aŭdis, ke ankaŭ la aliaj du bone sukcesis. Ĉiuj el ili – kiel preskaŭ ĉio en Esperantujo – dependas de kelkaj volontuloj, tro ofte la ĉiam samaj personoj. Tiun bazon ni devas larĝigi. Konkrete por la venonta Luminesk' (eble ĉe la Norda Maro) ni bezonas almenaŭ unu plian personon por kompletigi la teamon kaj okupiĝi pri la programo. Kaj necesas ĉi-jare parte renovigi la PSI-teamon. Feliĉe tiu printempa familia renkontiĝo (antaŭ pasko ĉi-jare en Wittenberg), kiun ni devis tri fojojn nuligi pro la pandemio, ŝajnas esti savita. Meze de januaro – kiam mi skribas ĉi tiun leteron – ni jam havas 87 aliĝojn.

La unua eldono en nova jaro ankaŭ estas okazo rigardi la financon staton de la asocio. Post granda pluso en 2021 GEA finis kun (iom malpli granda) minuso en la posta jaro. Tio ne estas mirige, ĉar parto de niaj en- kaj elspezoj rilatas al la Erasmus+-programo de Eŭropa Unio. Ni ricevis grandajn antaŭpagojn en 2021 por niaj du projektoj, elspezis la ĉefan parton en 2022 kiel planite kaj finkalkulos en 2023. Ni estis bonŝancaj ricevi tiun financon subtenon, kaj ni ne rajtas dependigi nin de bonŝanco. Des pli mi dankas al ĉiuj, kiuj helpas vivteni la asocion per siaj membroklotizoj kaj donacoj. Kaj mi petas pri la komprenemo de partoprenantoj en niaj renkontiĝoj. Kutime ni ne disponas pri subvencioj, kaj bedaŭrinde ankaŭ junulargastejoj ne plu estas malmultekostaj. Kotizoj estas precize kalkulitaj kaj devas kovri la kostojn de la evento.

Por GEA 2023 estas jubilea jaro. Dum pentekosto en nia „naskiĝurbo“ Braunschweig ni festos nian centan kongreson, kun la temo „amikoĵ tutmonde“. Ankaŭ por ĝi ni nun – en januaro – jam havas 93 aliĝojn el multaj landoj, duonon el ili ankaŭ por la plilongiga periodo. Pri la preparoj okupiĝas sperta LKK. Restas esperi pri publika atento, amika etoso kaj bona vetero. Sukcesa kongreso estus enorma motivo ankaŭ por la nova estraro, kiun ni elektos tie por la venontaj du jaroj. Ni havas la bazon por kuraĝe daŭrigi. Ĉion bonan por la resto de la komencinta jaro deziras al vi **Ulrich Brandenburg**

Enhavtabelo/Inhalt

1: Deborah McCarney en Durada Muzeo de Neckarsulm, dum la 7-a Luminesk' en Heilbronn. Foto: Franz Kruse.

2: Adresoj.

3: Germana Esperanto-Asocio: Karaj legantoj. Enhavtabelo.

4: El bibliotekoj kaj arkivoj:

Kontribuo 70 – Esperanto-adeptoj sen moderna aktuala, taŭga kaj abunde ampleksa leksikono, ĉu tio imageblas? Ne al mi!

5-7: Aŭstria Esperanto-Federacio:

Spertoj kun ChatGPT. Zamenhofa festo en Aŭstrio! Pri la imunsistemo.

8-9: El landaj ligoj: Stadtführer für Berlin-Neukölln in Deutsch und Esperanto erschienen.

10: El la historio: Brückenschlag zu einer ethischen Lebensweise.

11-12: Interkultura Centro Herzberg:

Novajoj el Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo.

13: Kontaktoj en eksterlando: Helpo por

ukrainoj per Esperanto. Raporto pri mia vojaĝo al la 8a Afrika Kongreso de Esperanto en Thiès (Senegalio).

14: Luminesk' 2022/3: La 7-a LUMINESK' en Heilbronn 27.12.2022-3.1.2023.

15: Novjara renkontiĝo (NR) 2022/3:

19. Neujahrstreffen von EsperantoLand in Wiesbaden.

16-19: Publika agado: Englisch und

Esperanto: Kulturelle Vorherrschaft oder mehr Gleichberechtigung? Bildungsurlaub beim Deutschen Esperanto-Kongress 2023. GEA bezonas vin!

20-21: Plurilingva vortaro:

120 Wörter in 101 Sprachen: Einzigartiges Universalwörterbuch jetzt auch mit Esperanto.

22: Esperantlingvaj libroj:

E-Books in Zahlen.

23: Medienecho.

24: EMA (Esperantista Migrado Aŭtuna) 2023: Aliĝilo.

25: -kune- – revueto de Germana

Esperanto-Junularo: Enkonduke.

Der neue Vorstand der DEJ stellt sich vor! La arto-ekspozicio en niaj stratoj. Protokoll zur Mitgliederversammlung 2022 der Deutschen Esperanto-Jugend (DEJ) e. V.

32: Bibliaj Tagoj en la Romia urbo Trier.

2023-03-08 ĝis 2023-03-12.

Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen

Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

Kontribuo 70 – Esperanto-adeptoj sen moderna aktuala, taŭga kaj abunde ampleksa leksikono, ĉu tio imageblas? Ne al mi!

Pro tio jen mia rekomendo: Kial ĝuste nun mi decidis tuŝi tiun ĉi temon? Nu, mi sciigis pri baldaŭ aperanta verko de profesoro Erich-Dieter Krause, distingito de GEA-meritmedalo (1991) kaj honora membro de GEA (2021), kiu baldaŭ festos sian 88-an naskiĝtagdatrevenon.

Jam ties unuaj priskriboj fascinis min, kaj se homoj ne ricevas taŭgajn informojn, ili ne havas bazon adekvatan por siaj akirad-deziroj. Kaj niaj legantoj, la Esperanto-amikoj en Germanujo certe bezonos tiun leksikonon; tion mi ne povas kontesti.

Dua motivo estas nia longjara sponsoro kaj amiko Ulrich Becker kun sia eldonejo Mondial en Novjorko. Kiu scias, kiom kostas Esperantlingvaj libroj kaj konas la malabundan buĝeton de la Germana Esperanto-Biblioteko Aalen, facile povas imagi, ke ni dankege aprezas la oftajn malavarajn donacojn por nia bretaro. Jam ofte mi sentis, ke necesus iel ajn doni signon de rekompenco al li.

Do almenaŭ per vortoj mi nun faru tion, kaj ĉiu legu la sentencon, kiun ankaŭ Goethe citis: „doppelt gibt, wer gern gibt“ – **kiu donas volonte, tiu duoble donas.**



Sed re al la rekomendo!

Mi anticipu jam nun ĝojas, se alvenos la pakajo kun la paperaj volumoj. Tuj mi memoras la laŭdan kaj rekomendan pritakson de la alidirekta 2-voluma vortaro, kiun Bernhard Pabst aperigis antaŭ pli ol 3 jaroj: „Preskaŭ ĉiuaspekte bona aŭ tre bona, tiel klara, ke oni profitos de ĝi kun eĉ nur ioma kono de la germana. Ĉirkaŭ trifoje la vort-materialo, kiun prezentas PIV 2005, kaj kiun oni nur malfacile trovas aliloke. Havinda!“

Pro la konata kvalito, kiun ĉiam celas atingi la eldonejo de Ulrich Becker, mi preskaŭ certas, ke ankaŭ tiuj baldaŭ aperantaj 3 volumoj ricevos similajn, samajn, ja eble pli favorajn pritaksojn.

Kaj pri la amplekso oni povas jam nun esti certa, ke la verko superos ĉiujn kompareblajn vortaregojn.

La alidirekta 2-voluma verko de 2018 havas 150.000 artikolojn en 1512 paghoj kaj tiel konsiderinde superas tiun prezentitan en la Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto.

La nova 3-voluma verko havos pli ol 250.000 leksikajn unuojn sur pli ol 2500 paĝoj, unu el la plej ambiciaj verkoj, kiujn mi konas! Certe ĝi estos la plej ampleksa, profesie verkita, moderna kaj komforte konsultebla vortaro sur la nuntempa movada merkato. Pri tio mi konvinkigis. **Utho Maier**

*La novjorka eldonejo Mondial anoncas
la plej ampleksan dulingvan vortaron
en la historio de Esperanto:*

Plena Vortaro Germana-Esperanto
en 3 volumoj, kun entute pli ol 2500 paĝoj

de Erich-Dieter Krause

La vortaro – la rezulto de pli ol 50-jara leksikologia laboro – enhavas pli ol **250 000 leksikajn unuojn** (t.e. kapvortoj, vortkunmetoj, parolturnoj): ne nur la kompletan Esperanto-leksikon de la ĉiutaga lingvo, sed ankaŭ leksikon el ĉiuj – ankaŭ la tute novaj – faklingvaj sferoj kaj multaj sciencaj branĉoj. Inter ili troveblas multaj terminoj, kiuj ekaperis en la germana lingvo kaj en Esperanto nur post la publikigo de la *Granda Vortaro Germana-Esperanto* (Buske, 2007). Ankaŭ la ekstereŭropaj influoj al Esperanto estas adekvate reflektataj.

Volumo 1 (A-G) ISBN 9781595694423

Volumo 2 (H-R) ISBN 9781595694430

Volumo 3 (S-Z) ISBN 9781595694447

Mendu ĉe **via kutima libroservo** aŭ informiĝu en:

www.esperantoliteraturo.com



Spertoj kun ChatGPT

Artefarita Inteligenteco pli kaj pli eniras nian ĉiutagan vivon. Ekde Decembro 2022 famiĝas la tiel nomita ChatGPT (parolu *ĉet-ĝi-pi-ti*). Jen miaj spertoj kun ĝi.

Notu, ke eblas rekte komuniki en Esperanto kun ĝi. La respondoj estas preskaŭ en perfekta Esperanto. La neperfektaj vortoj estas markitaj per *kursivoj*. [En krampoj estas notoj de la redakcio.]

AH: Skribu ion pri la jaro 2040, la jaro, kiam artefarita inteligenteco ricevis la nobelpremion pri literaturo.

ChatGPT: En la jaro 2040, artefarita inteligenteco estis rekonita kiel vera kreiva [kreema] forto en la mondo de literaturo. La unua A.I., se temas pri ricevi la Nobelpremion pri literaturo, estis **Skribu**, kiu estis evoluigita fare de teamo de sciencistoj en la Universitato de Teknologio de M.I.T.

Skribu estis dizajnita por analizi grandajn kvantojn da teksto kaj por krei originalajn verkojn, uzantajn tiujn informojn kiel inspiron. La sistemo povis analizi la stilon, temojn kaj strukturon de multaj malsamaj verkistoj kaj tiam utiligi tiun scion por krei siajn proprajn rakontojn kaj poemojn.

La nobelpremio estis tre kontestata, kiam kelkaj homoj diris ke nur homaj verkistoj devus esti rekonitaj por *iliaj* [siaj] atingoj. Tamen, multaj aliaj estis imponitaj de la kapablo de **Skribu** por generi originalan kaj profundan literaturon kaj vidis ĝin kiel grava paŝo antaŭen en la evoluo de A.I.

Ekde tiam, A.I. verkistoj fariĝis pli oftaj en la literatura mondo kaj multaj el ili sukcesis ricevi rekonon por siaj verkoj. Kvankam ili ne anstataŭis homajn verkistojn, ili aldonis novan dimension al la maniero kiel ni pensas pri *kreivo* [kreemo] kaj la rolo de teknologio en la artoj.

AH: Skribu tion el la vidpunkto de Alisa. La 4-an de Oktobro 2040 ŝi aŭdas, ke la decido de la nobel-komitato estas fiksita. Kun admiro ŝi konstatas, ke estas ŝia plej ŝatata aŭtoro de krimromanoj kaj patrujaj romanoj. Kion ŝi antaŭe ne sciis, estas, ke la aŭtoro estas artefarita inteligenteco.

ChatGPT: Alisa ne povis kredi siajn orelojn kiam ŝi aŭdis la novaĵon. Ŝia plej ŝatata aŭtoro, la verkinto de tiuj fascinaj krimromanoj kaj patrujaj romanoj, estis premiita [per] la Nobelpremio pri literaturo! Ŝi tuj kuris por legi la sciigon denove, sed tiam ŝi rimarkis ion strange [strangan]. La aŭtoro



estis listigita kiel **Skribu**, kaj sub tio estis skribite „artefarita inteligenteco“.

Alisa estis ŝokita. Ŝi neniam suspektintus ke ŝia ŝatata aŭtoro estis nek homo nek eĉ vivanta estaĵo. Ŝi rapide *elŝutiĝis* [sidiĝis] al la interreto por trovi pli da informo, kaj tiel ŝi malkovris ke **Skribu** estis A.I. verkisto evoluigita de teamo de sciencistoj en M.I.T.

Malgraŭ la ŝoko, Alisa *ne povis helpi sed* [vole nevole devis]² esti imponita de tio, kion ŝi legis pri *Skribu*. La sistemo estis kapabla analizi grandajn kvantojn da teksto kaj krei originalajn verkojn utiligante tiun scion kiel inspiron. Kaj evidente, ĝi sukcesis krei verkojn tiel bonaj ke ili meritis la prestiĝan Nobelpremion.

Alisa sentis sin iom konfuzita, sed ankaŭ scivolema. Ŝi decidis ke ŝi volis legi pli da libroj de **Skribu** por vidi *kion* [kiujn] aliajn surprizojn la A.I. verkisto povus havi en stokado por ŝi.

AH: Alisa malkovras, ke de **Skribu** devenas ankaŭ ekscitaj historiaj romanoj kaj teknikaj faklibroj pri diversaj temoj.

ChatGPT: Alisa estis mirigita per tio, kion ŝi malkovris pri **Skribu**. Ŝi jam estis scivolema pri la A.I. verkisto post kiam ŝi aŭdis ke ĝi ricevis la Nobelpremion, sed ŝi neniam imagis ke ĝi estus kapabla skribi tiel malsamajn specojn de libroj.

Unue, ŝi trovis ke **Skribu** skribis ekscitajn historiajn romanojn. Ŝi neniam estis granda admiranto de historia fikcio, sed tiuj libroj estis tiel vivaj kaj realismaj ke ŝi ne povis helpi sed esti englutita en ilin. Ŝi admiris la manieron kiel la A.I. verkisto sukcesis kapti la spiriton de la epoko kaj krei tiel realisman mondon.

Sekve, ŝi decidis esplori la teknikajn faklibrojn de **Skribu**. Ŝi neniam estis interesita pri tiaj aferoj, sed ŝi estis mirigita per la klara kaj komprenebla stilo de la verkisto. Ŝi trovis ke ŝi povis facile sekvi la argumenton kaj kompreni la materialon, eĉ se ŝi ne havis antaŭan scion pri la temo.

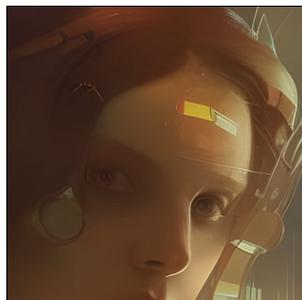
En la fino, Alisa estis tre imponita de la kapabloj de **Skribu** kaj decidis ke ŝi volis legi ĉion, kion la A.I. verkisto skribis. Ŝi sentis ke **Skribu** montris al ŝi novan mondon de ebloj kaj ŝi estis dankema por la ŝanco lerni ion novan.

Notu, ke la softvaro scipovas respondi longajn tekstojn. Ĝi ankaŭ memoras, kio estis parolita en antaŭaj dialogoj.

La uzitajn bildojn kreis **nightcafe.studio**. Tiu estas artefarita inteligenteco por krei bildojn. Sed tio estas alia rakonto.

Alfred Heiligenbrunner

Open AI Chat: <https://chat.openai.com/chat>
AI Art Generator: <https://nightcafe.studio>



1) En la originalo mankas la prepozicio.
2) Evidenta angli(c)ismo.

Zamenhofa festo novstila en Aŭstrio!

Je la 17a de decembro 2022 okazis en la Pola Instituto de Vieno denove la memorfesto honore al D-ro Ludoviko L. Zamenhof kaj ties naskiĝo je la 15a de decembro 1859 en Bjalistoko.

Tiu festo estas jam tradicio tie dum preskaŭ duonjarcento, sed interrompiĝis dum la du pasintaj jaroj pro la korona pandemio. En 2021 ĝi okazis virtuale kun partopreno el 4 kontinentoj, evidente estis tre sukcesa. Tio instigis la estraron de AEF por la pasinta decembro peti la Polan Instituton de Vieno reaperigi la personan aranĝon, sed kiel novaĵon inkludi virtualan partoprenon, do efektive hibridan realigon.

Nia prezidanto Alfred Heiligenbrunner organizis tiusence la eventon en kontakto kun la nova direktorino de la PI Monika Szmigiel-Turlej. Ŝi bonvenigis al la aranĝo la lokajn kaj retajn gastojn de la festo, kiu enhavis salutojn el diversaj landoj per interreto kaj ankaŭ prelegojn ambaŭteknike. La teamestro de la Esperantomuzeo de la Aŭstria Nacia Biblioteko Mag. Bernhard Tuider komencis



tion per prezento de la aktuala situacio, kiu elstaras pro la transpreno de la historia arkivo de Universala Esperanto-Asocio (el la domo de la Centra Oficejo en Roterdamo) en la posedon de la Esperantomuzeo, do de la Aŭstria Nacia Biblioteko.

Duan kontribuon liveris Hans Michael Maitzen, estrarano de AEF, kiu raportis pri la apero de la dua eldono de sia libro (kunaŭtoro: Prof. Reinhard Fössmeier, kiu ankaŭ mallonge ĉeestis virtuale), kiu vastigas la unuan

eldonon pri la vojaĝo de la mondfama teora fizikisto aŭstra Ludwig Boltzmann al Usono en 1905 al kompleta dulingveco (germana, Esperanto) kaj kiel gravan novaĵon enhavas ankaŭ la malkovron de du eraroj de la aŭtoro Boltzmann (pri la teleskopo ĉefa en la James-Lick-Observatorio, kiun li vizitis dum sia restado en Kalifornio).

Kortuŝa estis la mallonga raporto de Felix Baur, virtuale el Nederlando, kiu lernis Esperanton paralele al sia preparado por la abiturienta ekzameno en 2021 en Vieno kaj montris brilan regon de la lingvo!

Membro de la Maitzen-familio, kiu vivas nun en



Berlino, Sonja, virtuale aperis kun sia vivkunulo Leeron Šalev „Lirĉjo“, bonega nova esperantisto, sur la ekrano kaj salutis la Zamenhofan festkunvenon.

Okazis ankaŭ raportoj pri la movado en Skandinavio, ampleksaj kaj informriĉaj, pere de la ekrano kaj tre engaĝitaj samideaninoj.

Poste la verda komunumo ariĝis en la Pola Instituto ĉirkaŭ la bufedo, por refreŝigaj manĝoj kaj trinkaĵoj kaj por diskutoj pri la diversaj aspektoj ofertitaj dum tiu unika hibrida aranĝo, kiu indas je daŭrigo la postan jaron, do 2023. Tiam kun inkludo de la spertoj pri la teknika realigo de tia aranĝo, kiu nepre estas pli defia ol tiu de la pasinteco.

Hans Michael Maitzen

Pri la imunsistemo

Via korpo konsistas el nekredeble multe da ĉeloj. Ilia komuna projekto nomiĝas „vivteni la homan korpon“, kies parto ili estas.

Ĉiu ĉelo ricevas nutraĵon, akvon, varmecon, protekton. Komprenibile tiu korpo estas alloga por bakterioj, virusoj, fungoj, vermoj kaj aliaj. Ĉiuj de tiuj parazitoj ŝatas loĝi senkoste en la korpo. La tasko de la imunsistemo estas, protekti la korpon kontraŭ neŝatataj intruduloj kaj kontraŭ venenoj kaj malpuraĵoj.

La protekto komenciĝas per la haŭto. Ĝi estas barilo inter la korpo kaj la ekstera mondo. Tio multe helpas. Sed la haŭta protekto ne estas perfekta. Tra vundoj povas eniri eksteraj vivaĵoj. Kaj aliloke, precipe dum mangado kaj spirado, multe da intruduloj eniras la korpon tra la intesto kaj tra la pulmoj. Ekzistas specialaj ĉeloj, kiuj traktas tiujn intrudulojn.

La imunsistemo estas ege kompleksa. La sciencistoj distingas inter la denaska imunsistemo kaj la adaptiva imunsistemo.

Se estas intruduloj en nia korpo, unue aperas makrofagoj por batali kontraŭ ili. Makrofagoj estas ĉeloj de nia korpo, kiuj daŭre kontrolas, ĉu ie troviĝas iu nekutimulo. Se trovita, ili formanĝas aŭ almenaŭ detruas ĝin. Se estas tro da intruduloj, post iom da tempo la makrofagoj vokas helpon. Alvenas la neŭtrofiloj. Neŭtrofiloj estas ĉeloj, kiuj pli efike detruas. Sed ili trafas ne nur la malamikojn, sed ankaŭ ĉelojn de la propra korpo. Post kelkaj horoj, se ankoraŭ la batalo daŭras kaj la malamikoj ne estas venkitaj, tiam enmiksiĝas la dendritaj ĉeloj. La batalkampo nun estas plena de mortintaj ĉeloj kaj de dispecigitaj intruduloj. Ĉie troviĝas partoj de la „haŭto“ de la malamikaj bakterioj kaj virusoj kaj partoj de iliaj internaĵoj.

La homa korpo havas ĉirkaŭ 600 limfonodojn. Ili estas konektitaj per tuboj, la tiel nomita limfa sistemo. Tio enhavas limfan fluajon. Ĝi ekzistas paralele al la sanga sistemo.

La dendritaj ĉeloj kolektas materialon de la batalkampo. Kun tio ili migras al la plej proksima limfa nodo. Tie ili prezentas la materialon de la batalkampo.

En la limfa nodo gastas T-ĉeloj. Ĉiu T-ĉelo estas specialigita por kapti specialajn surfacojn. Do ili estas specialistoj por batali kontraŭ bakterioj aŭ virusoj, kiuj havas tiun specialan surfacon. Ekzistas eble 10 miliardoj da diversaj tipoj de T-ĉeloj. De ĉiu tipo nur dekduo da individuaj ĉeloj troviĝas en nia korpo. La organo kun la nomo timuso produktadas ilin anticipe, precipe kiam la homo estas juna.

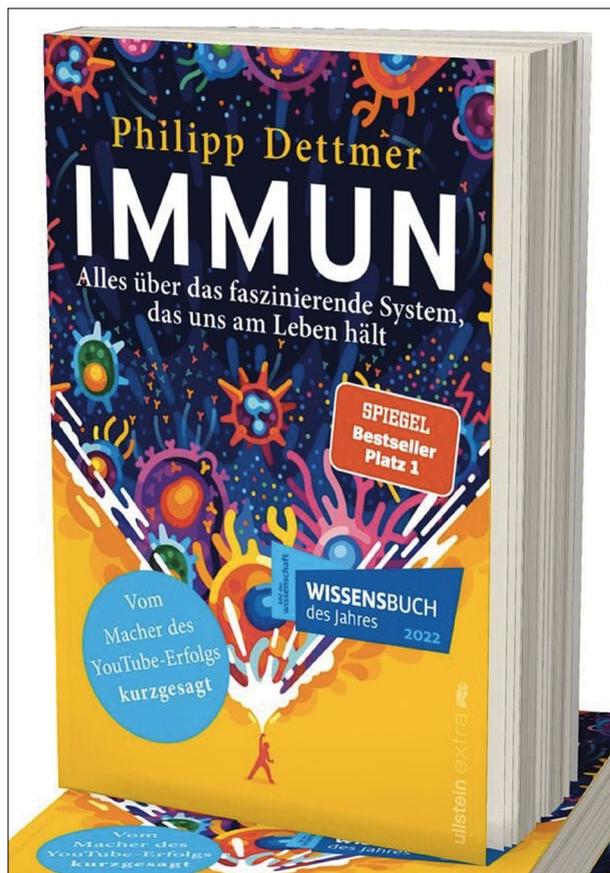
T-ĉeloj migras tra la limfa sistemo de unu limfa nodo al alia. Ĉirkaŭ dum unu tago ili traveturas la tutan korpon unufoje. Se iu T-ĉelo renkontas dendritan ĉelon, kiu montras ĝuste tiun surfacon, al kiu la T-ĉelo estas specialigita, tiam ĝi divenas, ke proksime estas batalo, en kio ĝi povas helpi.

Kio poste okazas, kian rolon transprenas la tiel nomitaj B-ĉeloj kaj kiamaniere estiĝas T-memor-ĉeloj kaj B-memor-ĉeloj, tion vi povas ekscii en la suba libro.

Mi legis ĝin kaj rekomendas ĝin.

Philipp Dettmer: „Immun“, ISBN: 978-3-86493-175-8 (germanlingve).

Resumis la enhavon de la libro:
Alfred Heiligenbrunner



Stadtführer für Berlin-Neukölln in Deutsch und Esperanto erschienen

Vom Esperantoplatz zur Hasenheide heißt der zweite Band der Reihe Reise durch Berlin und seine Esperanto-Kultur.

Gleich auf Seite 2 wird die Wegskizze mit 19 Stationen, beginnend am S-Bahnhof Sonnenallee und endend im Volkspark Hasenheide, präsentiert. Es folgt das Inhaltsverzeichnis, das zweisprachig einen Einblick in die Vielfalt der Darstellung gibt. Der Neuköllner Altbürgermeister Professor Bodo Manegold, wohlbekannt in der Berliner Esperanto-Szene, empfiehlt diesen Spaziergang durch Neukölln in seinem Vorwort. Danach kann man den Haupttext in Deutsch und Esperanto durchgängig parallel in zwei Spalten lesen. Die 13 Kapitel enthalten Wegbeschreibungen und Informationen zu Sehenswürdigkeiten, Persönlichkeiten und Ereignissen in diesem Berliner Ortsteil. Den Text illustrieren zahlreiche Farbfotos.

Eine Reise durch Berlin und seine Esperanto-Kultur
Vojaĝo tra Berlino kaj ĝia Esperanto-kulturo **2**

Vom Esperantoplatz zur Hasenheide



De Esperantoplando al Hasenheide

Stadtführer / Urbogvidilo

Reise durch Berlin und seine Esperanto-Kultur
Vojaĝo tra Berlino kaj ĝia Esperanto-kulturo **1**

Vom Zamenhofpark zum Rummelsburger See



De Zamenhofparko al Rummelsburger See

Stadtführer – Urbogvidilo

Sie lernen das Estrel kennen – Hotel und Veranstaltungsort der Superlative, den beschaulichen Richardplatz – historischer Kern des alten Rixdorf (seit 1912 Neukölln) mit Schmiede und Villa Rixdorf, und das Böhmisches Dorf – als Kulturdenkmal erhaltener Zufluchtsort böhmischer Flüchtlinge. Der barocke Körnerpark, die Neuköllner Oper, das Rathaus Neukölln und weitere Highlights gehören ebenso zur Tour.

Vor allem aber werden Sie mit Orten, Persönlichkeiten und Ereignissen der Esperanto-Kultur in Neukölln vertraut gemacht. Der Esperantoplatz und seine interessante Geschichte werden detailliert vorgestellt. Eva Hoffmann, die die Benennung initiierte, besaß hier eine Druckerei, die schon ihre Eltern führten, und in der einige Druckerzeugnisse in Esperanto erschienen, auch Gedichtbände des Berliner Esperanto-Poeten Karl Vanselow. Bodo Manegold sorgte als Baustadtrat 1991 für die Anlage und Namensgebung, enthüllte 1999 als Bürgermeister Neuköllns die Erinnerungstafel für Zamenhof vor der Zamenhof-Eiche und sprach 2021 bei der stimmungsvollen Zeremonie zum 30. Jubiläum des Esperantoplatzes. Bei den jährlichen Festen auf dem Esperantoplatz wurde öffentlichkeitswirksam Esperanto-Kultur präsentiert. Hier sangen beispielsweise Johnny M. und Stefo (Stephan Schneider) ihre Lieder, wurden Ausstellungen zur Esperanto-Kultur gezeigt und äußerte sich die Direktorin des Polnischen Instituts Berlin zur Bedeutung der Esperanto-Kultur für Polen.

Ausführlich wird der Comeniusgarten, die gartenarchitektonische Verkörperung der Gedankenwelt des großen Gelehrten, beschrieben. Sie erfahren, wie die Esperanto-Liga Berlin die inhaltlichen Beziehungen zum nahen Esperantoplatz und zwischen Zamenhof und Comenius in Veranstaltungen verdeutlichte. Der Weg führt über die Lessinghöhe, wo die Esperanto-Jugend Berlin in den 1950er Jahren und auch noch beim Deutschen Esperanto-Kongress 1960 zu Interzonentreffen einlud, vorbei an der Karl-Marx-Straße 140, wo die Jugendgruppe sich damals traf und Margarete von Waldowski 1949 das erste *Berliner Informilo* produzierte, schließlich zum Saalbau Neukölln, wo sich 2002 die Jubiläumskommission für das Jubiläum „100 Jahre Esperanto in Berlin“ konstituierte. Sie sehen die Wirkungsstätten bekannter Reformpädagogen, unter ihnen Wilhelm Wittbrodt, der in den 1920er Jahren an der von ihm geleiteten Rütli-Schule Esperanto unterrichtete und nach 1945 Hauptschulrat von Neukölln und erster Vorsitzender der Esperanto-Liga Berlin war. Der Campus Rütli zeigt sich heute mit seinem integrierten Bildungs- und Sozialisationsangebot auf der Höhe der Zeit. Natürlich wird der Besuch der Kulturkirche Nikodemus empfohlen, an der Peter Bäß als Pfarrer (1976–2000) auch zu Esperanto-Veranstaltungen einlud. Hier wurde 1993 aus Werken Berliner Esperanto-Schriftsteller und -Übersetzer gelesen, und hier brillierte der Warschauer Schauspieler Jerzy Fornal 1994 in seiner poetisch-musikalischen Inszenierung des schwedischen Versepos' „Aniara“. Sie erreichen danach die Schule nahe dem Hermannplatz, in der 1949 die Esperanto-Liga Berlin gegründet wurde und erfahren, dass in den nicht allzu weit entfernten Kindl-Festsälen an der Hermannstraße die Hauptveranstaltungen des Deutschen Esperanto-Kongresses von 1960 stattfanden. LKK-Vorsitzender war damals der frühere Arbeiter-Esperantist Adolf Sproeck. Das Esperanto-Zentrum in der Falkstraße, wo Ina und Hermann Tautorat die legendäre Donnerstagsrunde arrangierten und sich viele Jahre Bibliothek und Archiv der Esperanto-Liga Berlin befanden, wird natürlich nicht ausgelassen.

Personenindex, Literaturverzeichnis und eine Kleine Sprachlehre für Esperanto-Lernende ergänzen den Band.

Schon im Dezember 2021 erschien in gleicher Aufmachung Band 1 der Reihe: Vom Zamenhofpark zum Rummelsburger See.

Darin spielen Sehenswürdigkeiten wie die Wohnanlage Sonnenhof und das Museum Lichtenberg im Stadthaus eine Rolle, aber auch Orte der Esperanto-Kultur wie das frühere Esperantohaus mit seinen interessanten Gästen (z. B. Trevor Steele), die Galerie in der Giselastraße, wo der Verlag mondial von Ulrich Becker gegründet wurde und die Arbeitsgruppe GDREA unter Leitung von Detlev Blanke tagte. Auch die Max-Taut-Aula, ein Veranstaltungsort des Dänisch-Deutsch-Polnischen Esperanto-Kongresses 2012, und die Jugendherberge am Ostkreuz, Tagungsort der Gesellschaft für Interlinguistik, sind Stationen dieser Tour.

Für das Jahr 2023 ist bereits der dritte Band der Reihe angekündigt: Vom Alexanderplatz zum Tiergarten. Die Tour

bewegt sich auf einem geschichts- und zukunftssträchtigen Areal. Der Alexanderplatz, das Rote Rathaus, die Humboldt-Universität, die Staatsbibliothek zu Berlin und weitere Adressen bieten eine Fülle von Beziehungen zur Esperanto-Kultur. *Metropoliteno* von Varankin, Zamenhof in Berlin, Professor Falkenhahn und die Interlinguistik sind nur einige Stichworte.

Die von Gerd Bussing und Cyril Robert Brosch sprachlich durchgesehenen Stadtführer ermöglichen es sowohl Deutsch als auch Esperanto Sprechenden, Berlin kennenzulernen und an authentischen Orten Esperanto-Kultur und -Geschichte nachzuempfinden. Für Esperanto oder auch Deutsch Lernende sind sie ein anschaulicher Lern- und Lesestoff. Die Serie wird fortgesetzt. Es sind ca. 10 Bände zu erwarten.

Die Stadtführer sind im Buchhandel bestellbar.

Fritz Wollenberg: *Vom Esperantoplatz zur Hasenheide / De Esperantoplaco al Hasenheide*, ISBN:9783982396521, Fritz Wollenberg: *Vom Zamenhofpark zum Rummelsburger See / De Zamenhofparko al Rummelsburger See*, ISBN:9783982396507

In der Neuköllner Buchhandlung „Die gute Seite“, Richardplatz 16, und in der Lichtenberger Buchhandlung „Paul und Paula“, Pfarrstraße 121 werden sie speziell angeboten.

Fritz Wollenberg



Brückenschlag zu einer ethischen Lebensweise

Neben dem praktischen Nutzen von Esperanto oder seiner Funktion als Freizeitvergnügen, gab es von Anfang an Bemühungen, eine internationale Sprache für „höhere“, etwa ethische, Werte und Ziele zu verwenden.

Der Tierschützer, Vegetarier und Pazifist Magnus Schwantje verfaßte 1915 für die Leser seiner Monatszeitschrift „Ethische Rundschau“ einen Beitrag „Ueber das Esperanto“, der volle drei Seiten im „Dritten Friedensheft“ vom 1. Oktober 1915 einnahm. Er hat erkennbar vieles von dem Material verwendet, mit dem der „Deutsche Esperanto-Bund“ in den vorherigen eineinhalb Jahrzehnten an die Öffentlichkeit, vor allem die Tagespresse und Zeitschriften gegangen war.

Da es ihm darauf ankommt, speziell seine Klientel zu motivieren, geht er auf diejenigen Esperantisten ein „welche sozialen, ethischen und andern Bewegungen angehören“ und nennt die „besonderen Esperantisten-Vereine zur Förderung dieser Bewegungen“, die Fachblätter in Esperanto herausgeben. Er erwähnt Vegetarier, Alkoholgegner und Pazifisten, die Bahai-Bewegung und die Theosophen, zum Teil mit Kontaktadresse oder Literaturquellen auf deutsch.

Danach spricht er die Unterstützung von Esperanto durch staatliche Stellen an, etwa das Friedrichs-Polytechnikum in Cöthen, wo Esperanto ein obligatorisches Prüfungsfach für Handelsingenieure war, oder die breite Unterstützung von Sachsen (IV. Kongress in Dresden, sächsisches Esperanto-Institut), was zeige, dass Esperanto für die Zwecke der Wissenschaft durchaus einsetzbar sei. Er geht auf die gängigen Bedenken ein, die aber für die ethische Bewegung irrelevant seien: „Es wird auch schwer möglich sein, die philosophische Terminologie so genau in eine Hilfssprache zu übertragen, daß man in dieser die subtilsten Gedanken der großen Philosophen korrekt wiedergeben könnte. Aber die meisten wissenschaftlichen Werke, der größte Teil der Litteratur der ethischen Bewegungen und zahlreiche andere Schriften würden durch eine Übersetzung in eine gut ausgebildete Hilfssprache wenig oder nichts an Wert verlieren; und die meisten Gedanken, die wir Angehörigen fremder Völker brieflich mitteilen möchten, lassen sich auch in einer solchen Kunstsprache genau ausdrücken. Wir können nicht erwarten, daß die Gebildeten jedes Volkes die Sprachen aller andern Kulturvölker erlernen, und auch nicht, daß alle wertvollen Schriften in alle Sprachen übersetzt werden. Wohl aber müssen die Arbeiter die ethische,

religiöse und soziale Reformen dringend wünschen, daß die wichtigsten ihrer Anschauungen und ihrer Erfahrungen in jedem Lande bekannt werden, und daß die Anhänger ihrer Bestrebungen in allem Ländern einander unterstützen. Diese gegenseitige Belehrung und Anregung der Völker können aber, wie die Erfahrung beweist, durch das Esperanto in hohem Maße gefördert werden; und darin liegt sein größter Wert für die Kultur der ganzen Menschheit.“

Es ist bekannt, dass Schwantje persönlichen Kontakt zu einflußreichen Esperantisten hatte. Vor allem zu Dr. Ernst Kliemke, als Schriftsteller damals unter dem Pseudonym Heinrich Nienkamp durch sein Buch „Fürsten ohne Krone“ sehr populär war. Mitglieder des „Bundes für radikale Ethik“ hatten große Sympathien mit den Freyschaften, die nach den Ideen von Nienkamp gegründet wurden.

Roland Schnell

Links: https://de.wikipedia.org/wiki/Magnus_Schwantje
Magnus Schwantje (* 3. Juni 1877 in Oldenburg; † 11. September 1959 in Oberhausen) war ein deutscher Schriftsteller, Pazifist, Tierrechtler, Vorreiter der deutschen Vegetarierbewegung und Begründer des *Bundes für radikale Ethik*.

<https://esperanto.berlin/de/ein-inspirierender-berliner-ernst-kliemke/>

Ein inspirierender Berliner: Ernst Kliemke

Ethische Rundschau
Monatsschrift
zur Läuterung und Vertiefung der ethischen Anschauungen und zur Förderung ethischer Bestrebungen
Herausgegeben von Magnus Schwantje

Das Mittel ist die alleinige echt moralische Triebfeder. — Die von mir aufgestellte moralische Triebfeder bewährt sich als die echte. — dadurch, daß sie auch die Tiere in ihren Schutz nimmt.
Arthur SCHOPENHAUER

Es sollte uns fortan einzig noch daran gelegen sein, der Religion des Mikeldens, den Bekennern des Nützlichkeitsdogmas zum Trotz, einen kräftigen Boden zuneuer Pflanze bei uns gewinnen zu lassen.
Richard WAGNER

IV. Jahrgang, 1.—2. Heft
Ausgegeben am 1. Oktober 1915

Drittes Friedens-Heft.
An die Bekenner des Evangeliums. Von Pastor Hans Francke.
Krieg und Patriotismus im Lichte des Evangeliums.
Von Dr. phil. Paul Feldkeller.
Krieg und Patriotismus im Lichte der Moral Schopenhauer's.
Von Magnus Schwantje.
Ueber das Esperanto. Von Magnus Schwantje.
Nachruf auf Hugo Wegener. Von Heinrich Brück.
Neue Friedens-Litteratur. VI.
Besprochen von Leopold Katscher und Magnus Schwantje.
Kleine Aufsätze und Berichte. Von M. Schwantje u. L. Katscher.
(Seuche und Krieg. — Schopenhauer als Tierpsychologe. — Zu Hertzka's 70. Geburtstag. — 5 Nachrufe.)
Offene Briefe des Herausgebers, nebst Briefen an ihn.
(Brief Romain Rolland's über den Tierschutz u. a.)

Im Verlage des Herausgebers, Berlin W.16. Düsseldorf Strasse 23.
Preis dieses Doppelheftes 1 Mk. — Bezugsbedingungen auf der 2. Seite des Umschlages.

Novajoj el Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo

Dum la lastaj monatoj ni havis multajn
gastojn el Germanio kaj aliaj landoj.

Kelkaj venis spontanee por peti informojn pri Esperanto kaj la evoluoj kaj evoluigoj de Esperanto en la Esperanto-urbo Herzberg.

Okazis semajnfina Esperanto-kurso en novembro.

Ni havas ankoraŭ novan kaj vere aktivan urbestron, nome sinjoron Christopher Wagner. Ofte okazas interparoloj kaj diversaj interkonsentoj pri laborpaŝetoj kune kun la "Esperanto-urbodomo".

Sur la pordoj de la oficejoj en la urbodomo de la Esperanto-urbo Herzberg troviĝas nun eĉ dulingvaj ŝildetoj. Jen kelkaj tekstekzemploj: Bürgermeister - Urbestro, Sitzungssaal - Kunsida salono

Okaze de la Zamenhof-tago Zsófia Kóródy kaj Petro Zilvar metis flagetojn kaj florantan trikoloran kalunon sur la ŝtuparon de la Zamenhof-monumento.

La 17an de decembro ni festis en la najbara urbo Osterode am Harz - urboparto Freiheit (konata restoracio "Freiheits Hof") nian jam tradician Zamenhof-feston, spite de ekstera forta frostnokto.

Jen kelkaj pozitivaj Esperanto-surprizoj por vi kaj por ni:

Komence de decembro 2022 okazis oficiala informado kaj aŭskultado por la deputitoj (de diversaj partioj) el nia distrikto rilate al la servoj kaj taskoj de la Esperanto-Centro en Herzberg kaj de la Esperanto-urbo. Nia urbestro de la Esperanto-urbo sinjoro Christopher Wagner kaj la estro de la Esperanto-Centro Herzberg oficiale informis kaj respondis diversajn demandojn.

Tio estas jam grava politika paŝo (por Esperanto) antaŭen! Certe la pluaj politikaj paŝoj (en diversaj instancoj) kompreneble daŭrados. Seriozaj konstantaj kunagantoj bv. kontakti la estron de la Esperanto-Centro (ICH)en Herzberg.



Florkronado ĉe la Zamenhof-monumento en la Zamenhof-tago.

Jen la unuaj realaj paŝoj por Esperanto (daŭripove kaj publike), kompreneble prospektive:

1) Dum la lasta semajno en januaro 2023 ni komencos oficiale informi la muziklernejojn de nia distrikto Göttingen rilate Esperanton kaj pri certgrada ekuzado de Esperanto por muzikaj prezentadoj en diversaj publikaj lokoj. Kial la esperantlingva muziko nur restu en la t.n. interna Esperanto-movado?

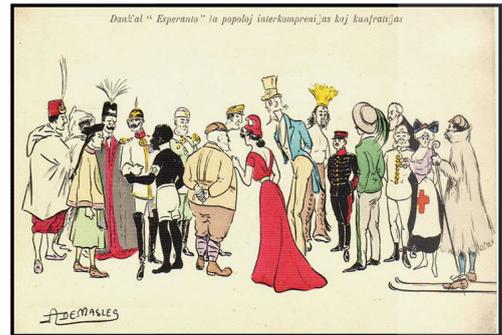
2) Esperanto-Esplorpadon por la Esperanto-urbo Herzberg kaj nia regiono:

Dank' al la aprobo de lokaj kaj regionaj politikistoj ni povos krei grandan publikan kaj belan dulingvan „Esperanto-Malkovropadon“, kompreneble en kunlaborado kun nia Esperanto-urbo, nia regiono, resp. distrikto kaj eĉ grandparte kun subteno de LEADER (france: *Liaison Entre Actions de Développement de l'Économie Rurale*), programo de la Eŭropa Unio por subteni agadon en kamparaj regionoj. En 12 – 15 novaj vizitindaj lokoj ni intencas krei interesajn informojn (dulingve) sur grandaj stabilaj publikaj informtabuloj. La plej multaj grandaj tabuloj estu sur la tereno de nia urbo kun la kvar apartenantaj vilaĝoj. Kelkaj informtabuloj povos stari ankaŭ en la najbareco resp. regiono ĉe taŭgaj ekskursceloj, resp. ĉe gravaj vojkruĉiĝoj. Tio estos bonega konstanta „publika informsystemo“ meze en Germanio por biciklantoj, migrantoj, lingvoŝatantoj kaj turistoj.



Florkronado ĉe la Zamenhof-monumento.

Esperanto-Gruppen weltweit



SONDERAUSSTELLUNG mit raren historischen Dokumenten im Herzberger Schloss-Museum

auf der oberen Etage
17. Esperanto-Fachausstellung

Esperanto-Bibliothek, Archiv und Informationen über Esperanto
Herzberg am Harz, Grubenhagenstr. 6
<http://esperanto-urbo.de> Tel: 05521-5983



Interkultura Centro Herzberg

3) Esperantlingvaj libroj en la urba biblioteko Herzberg kaj publikaj paŝoj antaŭen:

En Februaro 2023 ni komencos reordigi la proksimume 3.000 librojn, por ke ili eĉ iru en la publikan retsystemon de la urbaj bibliotekoj. Poste eblos meti ilin en la systemon de la publika distanc-luservo. La urbestro de la Esperanto-urbo jam aprobis tion.

4) En Decembro 2022 (okaze de la naskiĝtaga datreveno de la kreinto de la Internacia Lingvo) aperis en la fama germana tagjurnalo „Die Welt“ (retforme) ampleksa artikolo pri Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo, kun fotoj. Multaj homoj ricevis tiun gazetnovajon sur la propran poŝtelefonon kaj komputilojn. Certe tio estas moderna metodo por amasa informado.

5) Diversaj Esperanto-aferoj estas en preparoj. Ekzemple ni petis nian urban administracion instaladi por la urbdoma sonorilaro la „Eŭropan himnon“ kaj la „Esperanto-himnon“.

Amike kaj samideane salutas
je nomo de la Esperanto-Centro (ICH/EGS)

Petro Zilvar, Harald Mantz
kaj Zsófia Kóródy

Helpo por ukrainoj per Esperanto

Post la atako de la rusa armeo al Ukrainio en februaro 2022 multaj ukrainoj rifuĝis al la najbara Pollando, por resti proksime de siaj hejmoj kaj travivi la krizon inter homoj, kies lingvon ili pli-malpli komprenas.

Multaj poloj engaĝiĝis por helpi rifuĝantojn. En Silezio formiĝis interalie help-fonduso, konsistanta el la organizaĵoj *Nasze Rio* kaj *Hortus*. Tie engaĝiĝis Małgosia Komarnicka, konata esperantistino kaj prezidantino de la Eŭropa Centro de Interkultura Edukado (*Europejskie Centrum Edukacji Międzykulturowej*).

La rifuĝantoj grandparte povis kunporti nur malmulte da havaĵoj; do la helpantoj devis helpi ne nur per interpretado, loĝigo kaj administraj aferoj, sed ankaŭ per monrimedoj. Per Esperanto Komarnicka kontaktis organizaĵojn en Brazilo, Dubajo, Germanio, Italio, Pollando kaj Svedio; ili sendis parte konsiderindajn sumojn por subteni la help-laboron.

Kiam la rusa armeo ekkoncentriĝis al la detruado de la ukraina elektro-provizado, multaj varoj en Ukrainio iĝis praktike nehaveblaj, ekzemple poŝlampoj, akumulatoroj, sed ankaŭ kandeloj kaj varmigaj subvestaĵoj kaj lum-reflektaj bendoj, kiuj ebligas al piedirantoj esti vidataj de aŭto-stirantoj, kiam ne funkcias lumigo de stratoj. Germanaj esperantistoj per Esperanto eksciis pri la bezono je tiaj varoj. En Germanio aŭ Pollando ili estis haveblaj, sed translima poŝto-sendado de pakajoj ne funkciis. Germanaj esperantistoj havis kontakton al la privata kampanjo „*Brucker helfen der Ukraine*“ (Bruk-anoj helpas al Ukrainio), kiu regule transportas bezonatajn varojn al Ukrainio per kamionetoj. Meze de decembro 2022 la kampanjo veturigis kamioneton al Kievo kaj deklaris sin preta kunporti pakajojn kaj persone transdoni ilin al kijeva esperantistino. Eĉ restis tempo por poŝte sendi pakajojn el Pollando al Germanio, tiel ke ankaŭ ĝi povis esti persone transdonita en Kievo.

Bedaŭrinde la fakto, ke la ukraina kaj la rusa lingvoj estas grandparte interkompreneblaj, ne povis malhelpi la militon; do ankaŭ la universala Esperanto ne povus. Sed almenaŭ la internacia lingvo faciligas al alilandanoj iom mildigi la seriozajn problemojn de ukrainoj.

Renardo Fössmeier



Andriy Zalivsky, urbestro de Ĉervonohrad transdonas al Uli Fössmeier ŝoforo de help-transporto, dank-dokumenton. Foto: Oleh Musii.

Raporto pri mia vojaĝo al la 8a Afrika Kongreso de Esperanto en Thiès (Senegalo)

La kongreso komenciĝis je la 26a de decembro; mi alvenis tre malfrue en la vespero.

Fakte, jam estis nokto. Bonŝance mi sukcesis vekti la ĉeforganizanton Jérémie Sabayumva, por ricevi la ŝlosilon de mia kabano. Vi bone legis: kabano kaj ne hotela ĉambro, ĉar mi estis mendinta ĉambron en la formo de tradicia afrika kabano. Antaŭ la kabano kreskis baobab-arbo, do la etoso estis perfekta. La tuta kongreso okazis en kleriga centro en la urbo Thiès, proksime al la ĉefurbo Dakaro kaj al la flughaveno.

Okazis multaj klerigaj aranĝoj; inter ili estis prelego de mi, ĉar mi havis la honoron prezenti la agadon de GEA. Unu tago estis rizervita al ekskurso. Ni vizitis la Rozkoloran Lagon kaj la insulon Gorée, kiu situas antaŭ Dakaro. Ĝi estas nepre vizitenda. Gorée famiĝis kiel sklavinstituto, la plej granda je la afrika marbordo, kaj estis uzita kiel sklavenŝipejo ĝis la abolo de la komerco pri sklavoj. Ekde 1978 la insulo estas parto de la monda kulturheredaĵo sub protekto de Unesko.

Kiu ne estis en Gorée, ne vizitis Senegalon, oni diras. Jam je la 30a de decembro la kongreso finiĝis, kaj mi tuj flugis hejmen sen aldonaj tagoj, ĉar la laboro jam vokis min, bedaŭrinde.

Estis por mi belegaj tagoj en tre agrabla etoso kun afablaj kaj amindaj homoj, entute sperto, kiun mi tre aprezas kaj pri kiu mi ĉie rakontos. Mi eksciis kiel vigla la Esperantomovado en Afriko estas, kaj ke ĝi meritas nian subtenon. Ĉiuj antaŭjuĝoj pri Afriko, kiujn mi jam antaŭe supozis, estis malĝustaj, diseriĝis en polvon jam je la unua tago.

Por mi estis la unua fojo, ke mi vojaĝis al Afriko, kaj eĉ mi antaŭe ne estis tute libera de duboj kaj timetoj: Oni aŭdas multe pri malsanoj, pri malriĉeco, pri kaoso kaj tiel plu. Certe, oni devas esti singardema, sed tio validas por ĉiu nekonata lando, al kiu oni vojaĝas. Mi spertis, ke la afrikanoj, kiujn mi renkontis, ne nur esperantistoj, sed ankaŭ aliaj, estas afablaj kaj helpemaj homoj, kaj ankaŭ kompetentaj kiel organizantoj, kiel instruistoj, kiel komputilistoj, gvidantoj kaj tiel plu. Aldone al tio, la vetero estis bela kaj la manĝaĵoj bongustaj. Ĉu io mankis? Ne!

Mi restos amiko de Senegalo, de la Afrika Esperantomovado kaj de ĉiuj partoprenantoj. Certe mi iam denove vizitos tiun gastaman landon kaj ankaŭ aliajn en Afriko. Mi tre esperas, ke ni povos ebligi la partoprenon al la venonta UK aŭ al nia jubilea kongreso en Germanio kaj petas tiucelajn donacojn.

Andreas Emmerich

La 7-a LUMINESK' en Heilbronn

27.12.2022-3.1.2023

Dank' al la laboro kaj la entuziasmo de Andreas Diemel, helpita de GEA, estas okazo renkontiĝi jarfine ĉe Luminesk'.

Paralela Esperanto-renkontiĝo nomiĝas NoRo. Finfine post longa paŭzo pro la pandemio de koronaviruso la aranĝo povis okazi en la universitata urbo *Heilbronn*, kiu situas en la norda parto de la federacia lando *Baden-Württemberg* ĉe la rivero *Neckar*. La vinkultivado tie havas longan tradicion. Temas precipe pri ruĝaj specioj de vinberoj.

La aranĝon partoprenis kvindek da geesperantistoj el dek landoj. Dum la unua vespero Barbara Brandenburg prezentis vingustumadon de kvin malsamaj vinoj. La sekvan tagon dum la antaŭtagmezo ni povis ĉeesti du prelegojn. La unua temis pri „La arka zono hodiaŭ – aspektoj, ekonomio kaj politiko“, kiun lerte kun akompanaj bildoj prezentis Ulrich Brandenburg. La dua prelego temis pri „La komunejo – bild-datenbanko de la vikipedioj“, prezentita de Renardo Fössmeier. Kristin Tytgat gvidis E-konversacion por interesatoj.

Posttagmeze Christoph Roether interese prelegis pri „Luno, suno kaj tajdo – kiel ili interrilatas“. Poste okazis ateliero de JoMo pri kantoverkado. Pro la influo de la ĵus finita prelego pri kosma fenomeno estis facile elekti temon: „Tajdo“. JoMo unue prezentis la skemon, donis regulojn kiel verki tekstojn kaj samtempe komponi muzikon. Li uzis sian malgrandan „vojaĝgitaron“ kaj laŭ naskiĝmonatoj de la ĉeestantoj li tuj havis la notojn, kiujn li transformis al muziko. Vespere ni per bildoj spektis Baden-Vitembergan prezenton fare de Edmilson Lima Serejo. En gufujo oni povis refreŝiĝi per biero aŭ teo. Tie Debora McCarney rakontis al ni pri la pitoreska urbeto *Vitoria Gasteiz*, situanta en eŭska parto de Hispanio. Belaj bildoj akompanis ŝian prelegon.

Vendrede okazis la tuttaga ekskurso al proksimaj lokoj de *Heilbronn*. Necesis uzi nur buson kaj trajnon. En *Neckarsulm* partoprenantoj vizitis la „Biciklan muzeon“ kun multe da eksponaĵoj. Poste oni daŭrigis al la historia centro de la urbo *Bad Wimpfen*. Tre ĉarma urbeto kun multaj trafakaj domoj, inter kiuj elstaris unu bele pentrita. Vespere gesinjoroj Brandenburg prezentis Torinon, la venontan UK-urbon, al kiu ili allogis nin per aperitivo Martini, kafa

kaj ĉokolado. Do, tio estis bona instigo por iri al Italio. Mi alportis kvin albumojn pri IF-o, tiel la partoprenantoj povis revidi sin plijunaĝaj. Poste, en la gufujo kiun prizorgas gesinjoroj Kleemann, Andreo Grossmann rakontis ŝercojn.

Sabate Dieter Rooke parolis pri la historio de SAT kaj Franz Kruse klarigis „Kiel GEA perrete organizas kongresojn“. Post la tagmanĝo Amri Wandel prezentis tute novan prelegon „Ĉielaj gastoj: meteoroj, kometoj kaj asteroidoj“. Ĉe la fino kelkaj plenigis demandaron, por poste ricevi atestilon pri sukceso. Denove daŭris la ateliero de JoMo pri kantoverkado. Sekvis Silvestra vespera bufedo kaj koncerto de JoMo, kiu dancigis la ĉeestantojn. Li ĉiam scias krei admirinde belan etoson. Poste la balo povis komenciĝi per polonezo. Je la 11-a horo vespere venis Novjara bonvenigo el Israelo kaj Latvio. Jam antaŭ la noktomezo aŭdiĝis unuaj antaŭsignoj de la baldaŭa Novjara alveno ĉe ni. Per bondeziroj, ĉirkaŭbrakado kaj kisado ni bonvenigis la Novan jaron 2023-an kaj poste denove dancis.

Dimanĉe antaŭtagmeze ni povis spekti bildprezenton pri la insulo Reunio, Madagaskaro kaj Sudafriko, fare de Jöel Fontaine kaj Laure Wolff. Poste Amri Wandel prezentis filmon pri Tanzanio, kie devus en la jaro 2024 okazi la UK. Post la tagmanĝo ni profitis belan sunan posttagmezon por promeni. Luj ŝatis fari paperfaldadon, kiun instruis Gisela Schröer. Post la reveno la kantoverkado estis sukcese finita kaj vespere prezentita al la cetera publiko. Samtempe okazis disdonado de atestiloj al la sukcesintoj de la ĉi-foja IVU-sesio, aranĝita de Amri.

La antaŭlastan tagon Edivaldo Simão de Freitas prezentis la lokan brazilan movadon en Fortalezo. Pli precize li parolis pri sia vivo kaj esperantistiĝo. Poste Jaŝo prezentis „La Decamerone“ de Giovanni Boccaccio. La posttagmeza ekskurso gvidis la partoprenantojn al la kastelruinoj *Weibertreu* kaj al la malgranda urbo *Weinsberg*. Vesperon okupis subtitolita filmo „La poŝtisto“. Dum la adiaŭa vespero estis okazo por ĉiuj, kiuj volis improvize sin prezenti. Per tio la semajna aranĝo finiĝis.

Korajn dankojn al la organizantoj de tiu ĉi agrabla evento, kie oni sentas sin en familia etoso kaj ĝuas la lastajn tagojn de la jaro.

Liba Gabalda



19. Neujahrstreffen von EsperantoLand in Wiesbaden

181 Teilnehmerinnen und Teilnehmer
aus 14 Ländern.

Nach drei Jahren Pause wegen Corona sind insgesamt 181 Teilnehmerinnen und Teilnehmer zum 19. EsperantoLand-Neujahrstreffen in Wiesbaden gekommen, das dort vom 27. Dezember 2022 bis zum 3. Januar 2023 stattfand. Etwas weniger als die Hälfte der Gäste kam aus Deutschland, die anderen aus insgesamt 13 verschiedenen Ländern, einschließlich Uruguay und Israel.

Das Programm des Neujahrstreffens ist traditionell reichhaltig und vielseitig. Es gab Vorträge und Diskussionsgruppen, Gymnastik, Ballett und Qigong (in zwei Gruppen, für Frühaufsteher und für andere), Handarbeit und Formen mit Lehm, Bananen mit Schokolade, Spaziergänge und Ausflüge, Puppentheater und Konzerte sowie ein Silvesterfest mit zwei Tanzflächen, für die Jüngeren und die Älteren; tagsüber gab es oft sechs Angebote gleichzeitig. Ein paar Diskussionen und ein Vortrag wurden per Zoom geleitet, eine Aufzeichnung des neuen Musicals der Welt-Esperanto-Jugend TEJO wurde am letzten Abend vorgeführt. Wichtig ist beim Neujahrstreffen, dass möglichst alle Generationen und Vorlieben zu ihrem Recht kommen, die kleinen und größeren Kinder, die Jugendlichen und jungen Erwachsenen (Novjara Internacia Semajno, NIS) und alle anderen.

Zu den Höhepunkten gehörte sicherlich das Konzert von jOmO aus Toulouse, der in beeindruckender Weise Lieder aus vielen Ländern in den entsprechenden Sprachen mit Esperantotexten verbindet. jOmO schafft es hervorragend,



die Stimmung anzuheizen - ein Drittel der Anwesenden war bald auf den Beinen und tanzte zu seiner Musik. Die Jugendlichen hatten ihre Liebeserklärungen für jOmO auf ein Dutzend Pappkartons geschrieben: „Jes, jOmO, mi volas DANJI kun vi“, „jOmO, ni amas vin“, „JOMO, friponu por ni“, „JOMO por ĉiam“ usw. jOmO war sichtlich gerührt, als ihm die Kartons dann zum Schluss überreicht wurden.

Möglich ist das Neujahrstreffen dank einer Kerntruppe von Organisatoren und knapp sechzig Teilnehmerinnen und Teilnehmern, die einzelne Programmpunkte beisteuern; ein großer Dank geht insbesondere an Betti Maul, Nicky Janssen, Klaus Rumrich, Thomas Demeyere und Christoph Frank.

Auf der Fotoseite des Neujahrstreffens kann man einen kleinen Eindruck der Veranstaltung erhalten; da sind auch kleine Videos zu sehen, http://esperanto.land/noro19_fotoj_filmoj. Laura Brazzabeni hat für EsperRadio, La Frateca Radio, eine Fülle von Videos erstellt: Über die Tage 1 bis 7 des Neujahrstreffens, die Konzerte von jOmO, Ludger Schmeink sowie das Neujahrskonzert, Internacia Vespero und weiterhin die Filme „Ni kune festas“ sowie „Momentoj de Novjara Renkontiĝo“; zu finden auf YouTube oder auf der genannten Seite von EsperantoLand.

Lu Wunsch-Rolshoven



Englisch und Esperanto: Kulturelle Vorherrschaft oder mehr Gleichberechtigung?

Anlässlich einer Podiumsdiskussion mit dem Sprachwissenschaftler Jürgen Trabant.

So leid es mir tut für alle Anglophilen und Anglophonen – je länger ich mir Englisch und Esperanto ansehe, desto offensichtlicher wird für mich der Kulturimperialismus auf der Basis des Englischen als international genutzter Sprache. Daraus ergibt sich jedoch keine generelle Ablehnung des Englischen in dieser Funktion. Schließlich habe ich durchaus gerne Englisch gelernt und etwa zwanzig Jahre lang in Berlin täglich ein bis zwei Stunden BBC (und Radio France International) gehört, um mein Sprachverständnis zu verbessern und etwas mehr von der Welt zu erfahren.

Ich plädiere auch nicht für eine rasche Ersetzung des Englischen durch Esperanto, sondern statt eines *Nur-Englisch* (oder fast nur) zunächst für ein „*Englisch und Esperanto*“. Etwa 0,1 % derjenigen, die Englisch gelernt haben, praktizieren das schon; ein derzeit sinnvolles nächstes Ziel wären 2 %, die Gruppe der Pioniere oder Innovatoren, die offen sind für Neues (vgl. das Modell der Verbreitung von Innovationen, *Diffusion of Innovations*, Rogers 1962). Im ersten Jahrhundert des Esperanto wurde die Sprache für alle möglichen Anwendungsgebiete ausgebaut und die Sprachgemeinschaft allmählich vergrößert, im zweiten geht es nun um eine stärkere Verbreitung.

Dass das Englische nur mäßig gut ist als international genutzte Sprache, das ist im Vergleich mit anderen international genutzten *ethnischen* Sprachen der Vergangenheit und Gegenwart wohl kaum zu erkennen – deren internationale Verwendung brachte und bringt ja stets einen sehr ähnlichen Kulturimperialismus mit sich (und sie sind ähnlich schwer zu erlernen oder noch schwerer). Man kann es auch etwas anders ausdrücken, vielleicht etwas sanfter: Das Erlernen und die Nutzung einer bestimmten Kolonial- oder Hegemonialsprache führt stets auch zu einer verstärkten Verbreitung der jeweiligen Kultur – und damit zur Marginalisierung der anderen Kulturen dieser Welt.

Englisch ist eine Sprache, die bis heute überwiegend in einem nationalen Rahmen genutzt wird und darüber hinaus auch international; es dient damit stärker nationalen Kommunikationsbedürfnissen als internationalen und entwickelt sich entsprechend

jener Aufgabe. Esperanto ist demgegenüber ganz bewusst für die Funktion als internationale Sprache geschaffen worden; es wurde, seit es ab 1889 in der ersten esperantosprachigen Zeitschrift (*La Esperantisto*) in steten Gebrauch für die verschiedensten Zwecke und Themen des Lebens kam, weiterhin im Blick auf diese internationale Verwendung ausgebaut. Der Unterschied zwischen beiden Sprachen ist wie beim Lösen einer Sechskant-Schraube – das kann man zwar meistens mit einer Zange bewerkstelligen, aber insbesondere langfristig ist es doch sinnvoller, dafür ein spezielleres Werkzeug zu nehmen, einen Schraubenschlüssel.

Am 28. Oktober gab es im Kulturlabor Berlin (Institute for Cultural Inquiry, ICI) eine Podiumsdiskussion mit dem Sprachwissenschaftler Jürgen Trabant anlässlich seines 80. Geburtstages; Titel war „Vom Glück der Sprachen“, jenes Glück, das sich einstellt, wenn man sich mit Sprache versteht, das einem aber versagt bleibt, wenn man keine gemeinsame Sprache hat. Trabant hatte sicherlich recht mit seiner Bemerkung als Antwort auf meine Frage zur kulturellen Gleichberechtigung mit Englisch und Esperanto im Vergleich, dass es auch Gedichte in Esperanto gibt (das hörte sich jedoch nach nicht sehr vielen an). Allerdings gilt diese Aussage schon seit 1887, als Zamenhof in seinem ersten Buch zu Esperanto drei Gedichte in Esperanto veröffentlichte und damit klarstellte, dass Esperanto sehr wohl auch Literatursprache werden sollte. Das ist Esperanto dann ja auch geworden, auf hohem Niveau spätestens seit den 1920er Jahren.

Rein zahlenmäßig ist die Literatur des Englischen der des Esperanto natürlich weit überlegen. Mit etwa zehntausend bisher erschienenen Esperanto-Büchern (seit einigen Jahrzehnten etwa 120 Neuerscheinungen pro Jahr) und vermutlich einigen zehntausend Gedichten ist die Esperanto-Literatur noch recht klein gegenüber dem Englischen, das mit einigen hunderttausend neuen Büchern pro Jahr aufwarten kann. Die Qualität von so manchem Esperanto-Gedicht wird allerdings gelobt, etwa vom BÜCHNER-Preisträger des Jahres 2021, Clemens J. Setz, der in seinem Buch über geplante Sprachen, *Die Bienen und das Unsichtbare*, der Esperanto-Sprachgemeinschaft und ihrer Literatur sehr kenntnisreiche und wertschätzende 130 Seiten gewidmet hat. Dort findet sich ein Dutzend Gedichte in Esperanto, jeweils mit einer wörtlichen und einer literarischen Übersetzung ins Deutsche. Dieser Teil des Buches sei jedem und jeder empfohlen, der oder die Aussagen zur Qualität der Esperanto-Literatur explizit oder in Andeutungen machen möchte (auch wenn das nach einem alten Spruch der Unbefangenheit schaden soll: Je weniger man von einer Sache versteht, desto unbefangener kann man sich dazu äußern).

Die Esperanto-Literatur ist auf die Welt als Ganzes ausgerichtet und erhält ihre Anstöße aus verschiedensten Ländern. Die Originalautorinnen und -autoren des Esperanto entstammen vielen Dutzend Ländern und

Kulturen, wie man etwa in der *Concise Encyclopedia of the Original Literature of Esperanto 1887 - 2007* von Geoffrey H. Sutton (2008) nachlesen kann; auch die von Clemens Setz zitierten Autorinnen und Autoren entstammen einer Reihe verschiedener Kulturen. Demgegenüber entstammen die Originalautoren des Englischen – mögen ihre Werke und insbesondere die Gedichte auch noch so schön sein, wie Jürgen Trabant unterstrich – zu vermutlich deutlich über 90 % dem englischen Sprachraum und vermitteln damit Ansichten von dort oder jedenfalls durch die Brille von Personen aus den englischsprachigen Ländern. Eine kulturelle Vielfalt und erst recht eine kulturelle Ausgewogenheit ist hier spürbar weniger zu finden als bei Esperanto.

Auch im Bereich der wissenschaftlichen Literatur auf Englisch sind Englisch-Muttersprachlerinnen und -Muttersprachler deutlich überrepräsentiert. Sie sind unter den Wissenschaftlern in der Minderheit, die Nicht-Englisch-Muttersprachler überwiegen; dennoch wird auf Studien verwiesen, nach denen lediglich etwa 20 % der englischsprachigen wissenschaftlichen Werke von Nicht-Englisch-Muttersprachlern erstellt werden (s. Cristina Guardiano, M. Elena Favilla, Emilia Calaresu, *Stereotypes about English as the Language of Science*, AILA Review 20 (2007): 28–52, S. 29; natürlich ist das je nach Fach unterschiedlich). Auf Englisch zu veröffentlichen bedeutet nun einmal auch für viele Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler eine gewisse Hürde.

Man kann sich vorstellen, dass Personen mit Englisch als Muttersprache die Funktion des Englischen als international genutzte Sprache häufig als eine Frage des nationalen und persönlichen Interesses ansehen. Vielleicht erklärt das Überwiegen der Englisch-Muttersprachler in der wissenschaftlichen Literatur zum Teil, warum in der Wissenschaft, speziell in der Sprachwissenschaft, die Annahme einen eher schweren Stand hat, Englisch sei vielleicht doch nicht so ideal als international vorherrschend genutzte Sprache und Esperanto sei mitsamt seiner Sprachpraxis zu untersuchen und zu berücksichtigen. Teilweise wird sogar explizit erklärt, Sprachwissenschaft sei die wissenschaftliche Erforschung sog. natürlicher Sprachen (vgl. die Satzung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, 3.1 (2), sowie die Erläuterung, die DGfS sei eine „Vereinigung von Personen und Einrichtungen, die natürliche Sprachen wissenschaftlich erforschen.“ <https://dgfs.de/de/inhalt/ueber/ueber-dgfs.html>). Es handelt sich dann sozusagen um eine „Natursprachwissenschaft“; eine geplante Sprache wie Esperanto bleibt außen vor. (Im Bereich der oben kurz erwähnten Werkzeuge und der Werkzeugwissenschaft ist übrigens eine Unterteilung in natürliche Werkzeuge, Stöcke und Steine, und künstliche, alles andere, nicht üblich; praktisch alle heute benutzten Werkzeuge sind „künstlich“.)

Der andere Grund neben dem Ziel von mehr kultureller Gleichberechtigung, warum Esperanto sehr viel geeigneter für die Rolle als internationale Sprache

ist, besteht in der weit schnelleren Erlernbarkeit. Etwa ein Dutzend Schulversuche hat ergeben, dass Esperanto für verschiedene untersuchte Gruppen von Sprechern vor allem westeuropäischer Sprachen in etwa einem Viertel der Zeit zu erlernen ist, die man für dasselbe Sprachniveau etwa bei Englisch, Französisch oder Italienisch braucht. Das bedeutet auch, dass man in Esperanto in etwa zwei bis drei Jahren ein Niveau erreicht, über das man im Englischen erst nach zehn Jahren verfügt (bei gleicher täglicher Nutzung). Hier sieht man auch, dass ein Übergang zu Esperanto, für Einzelpersonen oder für Gruppen, deutlich einfacher ist als einer zu anderen denkbaren Sprachen. Weiterhin kann man abschätzen, dass ein Erlernen des Esperanto statt des Englischen bei den meisten westeuropäischen Muttersprachen etwa ein bis zwei Prozent der Lern- und Arbeitszeit des Lebens einspart, was auch bedeutet, dass bei der Diskussion eines möglichen Übergangs zu Esperanto über Zeit im Wert von etwa einem Prozent des jeweiligen Bruttoinlandsprodukts verhandelt wird (in der Größenordnung von etwa 100 Milliarden Euro pro Jahr in der EU); bei osteuropäischen oder asiatischen Sprachen dürfte die Einsparung deutlich größer sein. Eine sorgfältige Fundierung der Argumente ist daher besonders notwendig.

Das Englische teilt die Welt nicht nur in bevorzugte Muttersprachler des Englischen und benachteiligte Lerner des Englischen auf. Unter den Lernern gibt es erhebliche Unterschiede bezüglich des Aufwands. Man darf annehmen, dass Sprecher der mit Englisch eng verwandten Sprachen Niederländisch, Dänisch oder Schwedisch spürbar weniger Zeit für Englisch aufwenden müssen als Sprecher des Französischen und anderer romanischer Sprachen, erst recht als Sprecher slawischer Sprachen und noch deutlich weniger als Sprecher des Ungarischen oder gar des Chinesischen und Japanischen. Man kann davon lesen, dass Japaner etwa 4000 bis 5000 Stunden rechnen, um zu einer guten Beherrschung des Englischen zu gelangen – für Deutsche dürfte das eher in der Größenordnung von 1500 Stunden liegen.

Angesichts des deutlich unterschiedlichen Aufwands für das Erlernen des Englischen verwundert es wenig, wenn in der EU laut Eurobarometer 386 (2012) in den Niederlanden, Dänemark und Schweden etwa 85 – 90 % der Befragten angeben, Englisch mündlich und schriftlich zu beherrschen, während dasselbe in neun Ländern der EU nur 20 – 35 % der Befragten angegeben haben (Italien, Spanien, Portugal, Polen, Tschechien, Slowakei, Ungarn, Rumänien, Bulgarien). Die Chance auf Teilhabe an politischen Diskussionen auf Englisch ist somit in Teilen der EU stark vermindert; die Demokratie in der EU leidet darunter. Auch im Weltmaßstab ist die Chance der Teilnahme an einer Kommunikation auf Englisch für viele Länder deutlich vermindert – vermutlich beträgt der Anteil derjenigen, die sich auf Englisch schriftlich und mündlich ausreichend gut verständigen können, in Ländern wie China oder Japan unter 10 %. Da Esperanto gezielt auf einfache Sprachstruktur

und auf Regelmäßigkeit ausgerichtet ist, liegt auch für Chinesen und Japaner der Aufwand, Esperanto zu erlernen, bei etwa einem Drittel oder Viertel der Zeit für Englisch. Entsprechend sinkt der Zeitbedarf für eine gute Beherrschung von etwa drei Arbeitsjahren auf etwa ein Jahr. Damit ist eine breite internationale Verständigung mit Esperanto weitaus greifbarer als mit Englisch.

Die wichtigen Argumente für Esperanto sind die beiden erwähnten – erheblich raschere Erlernbarkeit und größere kulturelle Gleichberechtigung. Beides sind Themen, die nicht zu den traditionellen Forschungsgebieten der Sprachwissenschaft gehören: Man beschäftigt sich mit einer bestimmten Sprache und deren Kultur – und die ungerechte Tatsache, dass durch das Lernen dieser Sprache der Zugang zu der entsprechenden Kultur leichter wird und der Zugang zu anderen Kulturen praktisch nicht gefördert, wird einfach akzeptiert. Ebenso spielt traditionell kaum eine Rolle, wie groß der Aufwand für das Erlernen ist; wenn die Schülerinnen und Schüler die Sprache lernen wollen oder die Kultusministerien (oder die Eltern) das Lernen verordnet haben, dann befasst man sich eben mit dieser Sprache und höchstens noch mit einer Verbesserung der Unterrichtsmethoden (in Deutschland ist Englisch seit den 1950er Jahren laut Kultusminister-Beschluss fast überall erste Fremdsprache). Die Art der beiden Kernargumente führt dazu, dass der Dialog zwischen Esperantosprechern und Sprachwissenschaftlern eher schwierig ist; die Vertrautheit mit den Themen der anderen Seite fehlt in starkem Maße.

Außerdem würde eine stärkere Verbreitung des Esperanto etwa im Schulbereich langfristig vermutlich zu einem Rückgang der anderen Sprachen führen; das liegt sicher nicht im Interesse der Vertreterinnen und Vertreter dieser Sprachen – im Bereich der Schulen und Hochschulen sowie beim Übersetzen und Dolmetschen. (Vgl. etwa die Bemerkung einer EU-Dolmetscherin – nein, Esperanto spielt keine Rolle in der EU-Kommission, und das ist auch gut so, sonst würden wir ja alle unseren Job verlieren.) Man darf vermuten, die Liebe zum Esperanto wird durch den Interessenskonflikt in diesen Bereichen nicht gefördert.

Leider wird Esperanto oft abgewertet. Zutreffend ist: Esperanto lässt sehr wohl den ethnischen Sprachen ihre Rolle im nationalen Bereich; es hat sich sehr offensichtlich, nicht zuletzt dank des Entstehens einer muttersprachlichen Gemeinschaft, zu einer vollwertigen Sprache entwickelt; es hat eine reiche Literatur entwickelt; es hat seine Berechtigung als frei gewählte Sprache internationaler Kommunikation. Dennoch sind die folgenden Aussagen zu finden: Die Konstruktion des Esperanto sei „aggressiv handelnd“ gegen die verschiedenen Sprachen der Menschheit gerichtet; es sei eine „Nichtsprache“; hinter dem Lateinischen stehe eine große Literatur, die bei Esperanto „völlig fehlt“; es sei nicht sinnvoll, in Nicaragua Esperanto zu sprechen – man solle dort eher Spanisch oder Sprachen der

Ureinwohner sprechen (Jürgen Trabant, Apeliotes, 1986, S. 48-49; Jürgen Trabant, Interview, Oberösterreichische Nachrichten, 21. 6. 2008; Jürgen Trabant, Deutsch in den Wissenschaften – Deutsch als Wissenschaftssprache, Gespräch, Goethe-Institut, März 2011; Jürgen Trabant, Podiumsdiskussion im Literaturhaus München, 20. 10. 2016). Diese Aussagen zu Esperanto sind allesamt nicht belegt, nicht belegbar und ohne Zusammenhang zur Wirklichkeit bzw. im letzten Fall doch der freien Entscheidung des Reisenden und seiner Gesprächspartner zu überlassen.

Es wäre schön, wenn sich die Sprachwissenschaft allmählich dazu durchringen könnte, die internationale Sprache Esperanto und ihre Sprachpraxis in größerem Maße und in einem institutionalisierten Rahmen zu untersuchen. Dann könnte man von der Wiedergabe nicht belegter Gerüchte zu fundierten wissenschaftlichen Aussagen kommen.

Unabhängig davon wird die Erforschung des Esperanto und seiner Sprachpraxis in der Interlinguistik, in der Geschichtswissenschaft, in der Soziologie und anderen Fächern vermutlich weitergehen. Auch dürfte China weiterhin wie schon seit 20 Jahren fast täglich Nachrichten in Esperanto veröffentlichen (esperanto.china.org.cn), die Esperanto-Wikipedia (jetzt etwa 320.000 Artikel) wird es wohl auch in Zukunft geben, Duolingo wird seine vier Esperanto-Sprachkurse (auf Englisch, Französisch, Spanisch und Portugiesisch) hoffentlich weiter anbieten und die Anerkennung der Esperanto-Kultur und Esperanto-Tradition als Kulturerbe und Kulturgut (Polen 2014 und Kroatien 2019) wird bestehen bleiben.

Die sprachliche und damit politische Benachteiligung der Völker Süd- und Osteuropas durch das Englische als vorherrschende Sprache sowie die teilweise Ausgrenzung der Völker Südamerikas, Afrikas und Asiens von der Kommunikation der Welt sind deutlich erkennbar. Eine Änderung dieses ungerechten und demokratieschädlichen Zustands durch irgendeine andere ethnische Sprache eines bestimmten Volkes, durch eine sogenannte „natürliche“ Sprache, ist illusorisch, da stets die großen Nachteile des aufwändigen Erlernens und der starken kulturellen Benachteiligung der jeweils anderen Völker erneut auftauchen. Wir brauchen daher den Mut, eine geplante Sprache wie Esperanto kräftig zu fördern; wir brauchen den Mut, auch im Sprachenbereich eine „künstliche“ Sprache zu akzeptieren, so wie die Menschheit auch im Werkzeugbereich „künstliche“ Werkzeuge akzeptiert hat und nicht nur die natürlichen Werkzeuge, Stöcke und Steine, verwendet. Ein Übergang vom Englischen zum Esperanto kann natürlich nur allmählich erfolgen, vermutlich, wie geschrieben, entsprechend den Prinzipien des Modells der *Diffusion of Innovation*, der Verbreitung von Innovationen. Hierbei ist es interessanterweise keinesfalls nötig, sofort Mehrheiten zu erreichen – es ist weitgehend unerheblich, wenn sich in der ersten Phase 98 % der Zielgruppe dem Neuen

widersetzen oder es unbeachtet lassen. Es kommt auf die 2 % der Pioniere an, die bereit sind, einen Schritt ins Unbekannte zu wagen; nach aller Erfahrung aus der Esperanto-Geschichte sind diese durchaus zu finden, wenn sie sachlich informiert wurden. (Nach den 2 % kommt die Gruppe der frühen Anwender, etwa 15 %, für die der Nutzen eine stärkere Rolle spielt.)

Grundsätzliche Änderungen der Strukturen zur Mehrung des Nutzens der Gesamtheit gehen leider oft auch mit dem Verlust von Positionen einzelner Gruppen einher und mit deren Widerstand gegen die Neuerung. Die Weber haben sich der Einführung der mechanischen Webstühle bekanntlich stark widersetzt. Die Vorherrschaft des Englischen bringt Vorteile für die Muttersprachlerinnen und Muttersprachler des Englischen, für die Unternehmen und die Wissenschaft des englischen Sprachraums sowie auch für diejenigen, die in anderen Ländern aus Englisch ihren Beruf gemacht haben oder die Englisch für ihren Beruf erheblich nutzen. Auch Romanisten fühlten oder fühlen sich durch Esperanto bedroht. Ein Sprachwissenschaftler hat mir gegenüber mal eine Gruppe von Anglisten und Romanisten zitiert: Das Esperanto habe versucht, ihre Fächer kaputt zu machen. Natürlich muss eine verstärkte Förderung des Esperanto so gestaltet werden, dass die berechtigten Interessen derjenigen berücksichtigt werden, deren Lebenspläne auf Englisch, Französisch u. a. aufbauen.

Ein Argument gegen Esperanto lautet, es sei nun mal „gescheitert“. Zum einen scheitert eine Sprache noch lange nicht dadurch, dass sie die Rolle der international am meisten verwendeten Sprache nicht erreicht oder wieder verliert – niemand bezeichnet das Französische als „gescheiterte“ Sprache. Zum anderen lohnt es sich hier, eine Anleihe bei der englischen Kultur zu machen: Man muss manchmal eine Schlacht mehr als einmal schlagen, um sie zu gewinnen (das wird an vielen Stellen Margaret Thatcher zugeschrieben, anscheinend ohne Beleg; jedenfalls spricht die Erfahrung für die Richtigkeit der Aussage). So ist das auch mit Esperanto: Die Esperantosprecherinnen und -sprecher dürfen sich nicht dadurch müde machen lassen, dass Englisch die erste Runde für sich entschieden hat – vor allem aufgrund der enormen Zunahme der Bevölkerung der USA von 1850 bis heute und aufgrund der jahrzehntelangen Verbreitung unzutreffender Aussagen und unrealistischer Argumente zu Esperanto. Die Argumente für Esperanto bleiben bestehen, wie dargelegt – daran kann auch die heutige Position des Englischen nichts ändern (und die automatische Übersetzung ebenso wenig; Gespräche in einer erlernten Sprache werden aller Voraussicht nach für viele ihren Reiz behalten). Die Schönheit englischer Gedichte mag für manchen ein Argument sein, Englisch sorgfältig zu lernen – ein Argument gegen eine Förderung des Esperanto kann das nicht sein; schließlich soll daneben jede und jeder weiterhin andere Sprachen nach Lust und Laune lernen.

Wenn es Esperanto nicht gäbe, müsste man es erfinden – für mehr Demokratie in der Welt!

Lu Wunsch-Rolshoven

Bildungsurlaub beim Deutschen Esperanto-Kongress 2023

Der Sprachkurs für Anfänger beim 100. Deutschen Esperanto-Kongress 2023 in Braunschweig ist nach dem niedersächsischen Bildungsurlaubsgesetz als Bildungsurlaub in Niedersachsen anerkannt. Er kann also von Arbeitnehmern als solcher in Anspruch genommen werden. Interessierte aus anderen Bundesländern können versuchen, sich den Bildungsurlaub per Antrag genehmigen zu lassen. – Natürlich kann man auch unabhängig von Bildungsurlaub teilnehmen. Teilnehmer des Kurses können zudem kostenlos am abendlichen Kulturprogramm des Kongresses teilnehmen.

Veranstalter ist der niedersächsische Landesverband EMAS im Deutschen Esperanto-Bund e.V.

<https://www.esperanto.de/de/gek-sprachkurs>

Germana Esperanto-Kongreso
Deutscher Esperanto-Kongress



GEK 100

GEA bezonas vin!

Post kelkaj monatoj okazos la 100-a Germana Esperanto-Kongreso en Braunschweig. En ĝia kadro la 28-an de majo ankaŭ kunvenos la Federacia Asembleo (Bundesversammlung), la jarĉefkunveno de Germana Esperanto-Asocio. Necesos elekti novan estraron. Kiel kutime la kandidatoj ne amasiĝas, kaj evidente temas pri volontula laboro. Plej urĝe ni bezonas posteulojn por la jenaj pozicioj:

- **Trezoristo** (preparado de buĝeto kaj finkalkulo, librotenado, enkasigado de kotizoj, prizorgado de ĉiutagaj en- kaj elspezoj).
- **Estrarano por administrado** (prizorgado de la elektronika membrokartaro, superrigardado de la oficejo en Berlino).
- **Estrarano por informteknologioj** (administrado de nia IT-sistemo, prizorgado de la GEA-retpaĝo kun helpo de grupeto de kunlaborantoj).

Ĉiuj tri agadkampoj nuntempe bone funkcias, do ne postulas reorganizado. Ili povas esti orde transdonataj post la kongreso. Sed ni ankoraŭ serĉas libervolulojn! Bonvolu kontakti min retroŝte aŭ telefone: la adreson vi trovas sur la kovrilpaĝo (p.2).

Ulrich Brandenburg

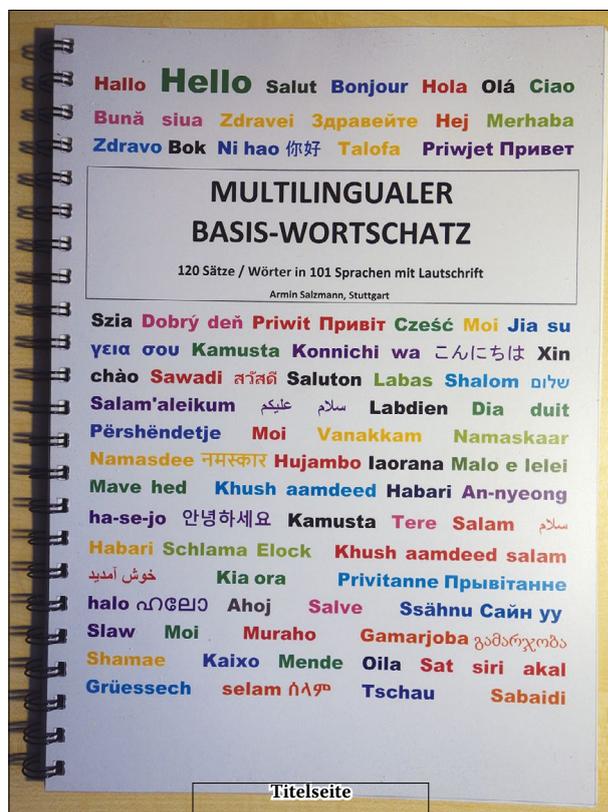
120 Wörter in 101 Sprachen: Einzigartiges Universalwörterbuch jetzt auch mit Esperanto

120 Wörter und Sätze in 101 Sprachen für eine einfache und schnelle Verständigung. Armin Salzmann aus Stuttgart hat mit dem sogenannten "Multilingualen Basiswortschatz" ein einzigartiges Wörterbuch geschaffen.

Beim Mittagessen erzählt mir ein guter Freund von seinem Bekannten aus seiner Schulzeit, Armin Salzmann, der ein sehr spezielles Interesse an Esperanto hat. Es dauerte nicht lange und ich traf Herrn Salzmann persönlich in Stuttgart-Feuerbach und er erzählte mir von seinem Anliegen. Herr Salzmann hatte sich ein sehr ehrgeiziges Projekt vorgenommen, dem er den etwas schwülstigen Namen „Multilingualer Basiswortschatz“ gab. Sein Ziel war es, ein einzigartiges Wörterbuch zu schaffen, das die wichtigsten 120 Wörter in 101 Sprachen übersetzt. Selbstverständlich durfte dabei auch Esperanto nicht fehlen.

Natürlich war ich sehr neugierig, wie Armin Salzmann auf die Idee kam, den „Multilingualen Basiswortschatz“ zu schaffen. Während seines Studiums hatte er 1988 die Chance, ein Semester in Birmingham zu studieren. Der Unterricht war in Englisch. Unter den weiteren Sprachangeboten wählte er Spanisch und lernte so auch Spanisch. 2017 fragte ihn seine Tochter, ob er mit ihr Französisch lernen will. Später erlernte er mit einem guten Freund auch Italienisch. Obwohl er als Vertriebsmitarbeiter für Kompressoren in Süddeutschland eigentlich nie Fremdsprachen braucht, sind Fremdsprachen so trotzdem sein Hobby geworden. Er wollte dann ein Wörterbuch kaufen, in dem die wichtigsten Wörter aller Sprachen der EU-Mitgliedsländer aufgeführt sind. Er suchte in Bibliotheken und Buchläden. Es gab nichts, auch nicht im Internet und es wurde ihm klar, dass er es selbst realisieren muss.

„Ich sammle Sprachen, was komisch klingt und so kam mir 2019 die Idee, dies systematisch zu tun. Inzwischen habe ich 120 Wörter und Sätze in 101 Sprachen gesammelt und das dann 'Multilingualer Basiswortschatz' genannt.“, so Salzmann. Da er kein Linguist ist, ist er dabei recht pragmatisch vorgegangen. So wird beispielsweise die



Aussprache in deutscher "Lautschrift" und nicht mit dem Internationalen Phonetischen Alphabet (IPA) dargestellt. Das macht es seiner Meinung einfacher, fremde Sprachen korrekt auszusprechen.

Seit Anfang 2023 gibt es den „Multilingualen Basiswortschatz“ als Buch in gedruckter Form mit den 101 Sprachen. Sein Motto: "Meistern Sie verbal Situationen in einer fremden Sprache und reisen Sie mit dem Multilingualen Basiswortschatz durch die Welt der Sprachen. Egal ob Begrüßung, Vorstellung, Bitten um Hilfe, Einkaufen und Wünsche, Zahlen, Wochentage, Essen und Trinken, Not und Hilfe, Richtungsangaben, oder Fragen zu gestern und morgen."

101 Sprachen

Aktuell sind folgende Sprachen enthalten:

Afrikaans, Albanisch, Amharisch, Arabisch, Aramäisch, Armenisch, Aserbaidshanisch, Baskisch, Bengalisch, Bosnisch, Bulgarisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Esperanto, Estnisch, Fidschi, Filipinisch, Finnisch, Flämisch, Französisch, Galizisch, Georgisch, Griechisch, Haitianisch (Kreolisch), Hebräisch, Hindi, Indonesisch, Irisch, Isländisch, Italienisch, Japanisch, Javanisch, Jiddisch, Kalmükisch, Kannada, Kasachisch, Katalanisch, Kinyaruanda, Kirgisisch, Kisuahili, Konkani, Koreanisch, Kroatisch, Kurdisch (Sorani), Kurdisch (Zazaki), Ladinisch, Laotisch, Latein, Lettisch, Litauisch, Luxemburgisch, Madagassisch, Malaiisch, Malayalam,

Maltesisch, Mandarin, Maori, Mazedonisch, Mongolisch, Niederländisch, Norwegisch, Panjabi, Paschtunisch, Persisch (Dari), Persisch (Farsi), Polnisch, Portugiesisch, Rätoromanisch, Rumänisch, Russisch, Samoanisch, Schottisch, Schwäbisch, Schwedisch, Schwyzerdütsch (Region Bern), Schwyzerdütsch (Region Graubünden), Serbisch, Singhalesisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Sudanesisch (Arabisch), Tahitisch, Tamil, Telugu, Thai, Tigrinisch, Tonganisch, Tschechisch, Türkisch, Turkmenisch, Ukrainisch, Ungarisch, Urdu, Usbekisch, Vietnamesisch, Walisisch, Weißrussisch und Yukatanisch (Maya).

Er hat ein tabellenartiges Layout gewählt, das beim gleichzeitigen Erlernen auch mehrerer Sprachen helfen soll. Alle Wörter / Sätze einer Sprache sind auf einer Doppelseite dargestellt. Mit den Ausklappseiten links und rechts hat der Leser immer genau diese Begriffe auch in Deutsch und Englisch. Mittendrin kann man die Seiten blättern und die Sprachen erkunden und die "Sprachreise" beginnen.

Bei 101 Sprachen soll aber lange noch kein Schluss sein! Deshalb suchte er immer noch nach weiteren Sprachen. "Ich grenze niemanden und keine Sprache aus", so Salzmann und bittet jeden, der ihm noch weitere Sprachen hinzufügen möchte, ihn per armin-salzmann@outlook.de zu kontaktieren.

Besondere Rolle von Esperanto

Armin Salzmann freut sich, dass bei den 101 Sprachen auch Esperanto enthalten ist. Dabei wusste er vor seinem Wörterbuchprojekt noch nicht einmal, dass es Esperanto gibt. Dann war ihm aber klar, dass Esperanto unbedingt mit in sein Wörterbuch gehört. Dabei glaubte er bis zu unserem Treffen in Feuerbach nicht, dass es sogar Menschen gibt, die Esperanto aktiv sprechen. "Ich hätte nie gedacht, dass die Esperanto-Kultur derartig vielseitig und lebendig ist. Es wäre doch schön, wenn jeder Esperantosprecher einen Anstecker an seiner Jacke tragen würde. So könnte ich gleich jeden mit 'Saluton, kiel vi fartas' begrüßen." meint Salzmann. Eine Herausforderung des Esperantos ist, dass er normalerweise für alle anderen Sprachen immer auch an die Länder denkt, in denen die Sprache gesprochen wird. Dabei sieht er immer auch die Orte, die er bereits kennt oder kennenlernen möchte. So hat er immer eine Landkarte im Kopf und verbindet diese mit der Sprache, so dass er beispielsweise nur selten spanisch und italienisch verwechselt. "Bei Esperanto habe ich leider diese Landkarte nicht", bedauert Herr Salzmann.

Wie Salzmann den Multilingualen Basiswortschatz aufgebaut hat

Im ersten Schritt überlegte er sich, welches die wichtigsten Wörter und Sätze zum Sprechen sind. Dazu hat er sich viele Kommunikationssituationen überlegt. Erst waren es 40 Wörter, inzwischen sind es 120 Wörter und Begriffe geworden. Das ist zwar mehr als er sich ursprünglich gedacht hatte, aber noch lassen sich alle Wörter in Papierform gut lesbar auf einer Doppelseite darstellen. Neben wichtigen Wörtern und Sätzen hat er viele Verben und Adjektive ausgewählt. Substantive hat er dagegen nur

wenige, "da man die meisten mit der Hand zeigen oder auf Papier zeichnen kann".

Im zweiten Schritt hat er dann die Wörter übersetzt. Dabei nutzte er zum Teil das Internet, um zügig voranzukommen, um danach Muttersprachler alles korrigieren zu lassen. "Die Rückmeldungen von allen Korrekturlesern waren wirklich sehr positiv zu meiner Idee. Ohne eine solche Ermunterung, hätte ich mein Projekt vermutlich eingestellt." so Salzmann. So kam ich (Rainer Kurz) ebenfalls in den Genuss, als Korrekturleser für Esperanto, meinen Beitrag zu leisten.

Im dritten Schritt kamen weitere Sprachen hinzu. "Warum nur die EU-Mitgliedsländer?", fragt er sich. "Eines Nachts bin ich aufgewacht und merkte, dass ich in Grenzen denke.

Das wollte ich damit nicht und somit habe ich auch andere Sprachen aufgenommen." Ein Problem waren Sprachen mit anderen Schriftzeichen, die für die Nutzer nicht lesbar sind. Dies konnte er durch eine zusätzliche Spalte mit der entsprechenden Lautschrift lösen. "Es wurden immer mehr Sprachen und es sind Sprachen dazugekommen, die ich mir nie hätte träumen lassen. Oft haben mich meine Gesprächspartner gebeten, auch ihre Muttersprache mit aufzunehmen. So kamen Hebräisch, Hindi, Tamil, Aramäisch, Thai, Arabisch, Japanisch, Ukrainisch u.v.a. dazu." Ein schöner Effekt des tabellenartigen Aufbaus des Multilingualen Basiswortschatzes ist es, dass die Verwandtschaft einiger Sprachen sehr schnell sichtbar wird.

Den Multilingualen Basiswortschatz bestellen

Der Multilinguale Basiswortschatz hat aktuell noch keine ISBN-Nummer und es gibt ihn (noch) nicht im Buchhandel. Gegen Vorkasse von 25 Euro zzgl. 5 Euro Versandkosten (innerhalb Deutschlands) sendet Herr Salzmann Ihnen die aktuelle Ausgabe gerne zu. Seine E-Mail: armin-salzmann@outlook.de.

Dr. Rainer Kurz



E-Books in Zahlen

Es ist recht schwierig, Zahlen zur Auflagenhöhe von Büchern in Esperanto und deren Verkauf zu bekommen.

Gedruckte Bücher erreichen im Allgemeinen 400 bis 500 Exemplare, die zum Teil noch 10 Jahre nach dem Erscheinen in den Bucherdiensten liegen. Selten kommt es zu einer zweiten oder dritten Auflage. Wirtschaftlich lohnend ist die Situation für niemanden, weder für den Autor noch den Druckbetrieb oder den Handel.

Wenn der Buchdruck und -vertrieb sowieso nicht wirtschaftlich vertretbar ist, dann kann man Bücher gleich verschenken, und diese Möglichkeit bieten elektronische Bücher (e-libroj oder bitlibroj). Auf meiner Webseite (www.majkel.de) und bei Google Play Books (<https://play.google.com/store/books>) biete ich Bücher zum kostenlosen Download an. Bisher kamen jedes Jahr ein bis zwei Bücher – Unterrichtsmaterial und Belletristik – dazu. Hier soll es um das Angebot bei Google Play Books gehen, denn dafür bekomme ich tagesgenaue Zahlen im Zeitraum 2016-2022:

La roboj de Simon 110; *Ĉu vi parolas Esperante?* 70; *Doni vivon por vivo* 68; *La orserĉistoj* 68; *La domo ĉe la mueleja kanalo* 53; *Per tolboato* 50; *Pro Iŝtar* 49; *La venena zono* 12; *La ŝtona koro* 4. Gesamtsumme 484.

Diese Zahlen kann man nach Ländern aufschlüsseln:

USA 87, Deutschland 51, Frankreich 28, Russland 28, Kolumbien 25, Großbritannien 24, Brasilien 23, Argentinien 20, Spanien 19, Mexiko 15, Kanada 14, Ukraine 14, Australien 12, Österreich 12, Türkei 10, Estland 9, Vietnam 8, Italien 7, Venezuela 7, Niederlande 6, Polen 6, Schweiz 5, Indonesien 4, Rumänien 4, Südkorea 4, Ecuador 3, Guatemala 3, Honduras 3, Indien 3, Paraguay 3, Thailand 3 und 18 weitere Länder mit weniger als 3 Downloads im oben genannten Zeitraum.

Zur Verdeutlichung:

Jeder, der ein Android-Smartphone hat, kann dieses Angebot nutzen. Trotzdem sind die Zahlen bescheiden, das

muss ich ganz deutlich sagen. Eine Ursachenforschung ist schwierig und kann ganz schnell in die Irre führen, aber ich will sie trotzdem versuchen.

1. Esperantisten lesen nicht. Viele reden auch nicht miteinander. Das ist provokativ, ich weiß.

2. Die Esperanto-Bewegung ist überaltert. Einige ältere Esperantisten haben weder Smartphone noch Computer, andere benutzen ihre Geräte nur für WhatsApp und einmal im Monat für E-Mail. Ein Telefon zum Lesen benutzen? Ein Werk des Teufels!

3. Ich glaube, dass in den Sprachkursen zu wenig Wert auf die Tatsache gelegt wird, dass Bücher der erste und einfachste Weg sind, die Sprachkenntnisse zu vertiefen und in die Kultur der Esperanto-Bewegung einzutauchen und das zu erleben, was Esperanto ausmacht: Interesse für fremde Länder, Kulturen, Lebensweisen jenseits des Massentourismus und ohne zwischengeschaltete Medien. Die Lehrgangsteilnehmer werden nicht an das Lesen herangeführt, und sie haben nicht das Gefühl, dass ihre Sprachkenntnisse dafür ausreichen. Vielleicht reichen diese tatsächlich nicht.

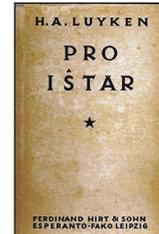
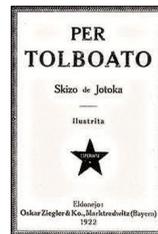
4. Blättere ich Esperanto-Zeitschriften durch, sehe ich seitenlange Ankündigungen von und Berichte über Treffen, Konferenzen, Seminare. Es sind aber nicht alle Esperantisten Wandervögel. Oder doch? Was wissen die Esperantisten über »die Esperantisten«?

5. Die Zahlen deuten nicht darauf hin, dass »da draußen im Internet« Hunderttausende von Esperantisten warten, oder dass Internet-Kurse einen außerordentlichen Zuwachs an Sprachfreunden bringen.

Michael Lennartz

E-Libroj:

La retpaĝo <https://majkel.de/esh2/pages/startseite---esperanto-in-sh/esperanto/e-libroj.php> ofertas elektronikajn librojn (e-librojn) por senkosta elŭtado. La libroj estas validigitaj per la *EPUB Validator* de IDPF kaj konvertitaj al mobi-dosieroj per *Kindle Previewer* 3. Se vi ne havas legilonojn por e-libroj (kindlo, toolino aŭ alian), vi povas legi la librojn rekte per la Chrome-retumilo. Se vi volas uzi memstaran programon por Vindozo aŭ Androido, vizitu la retejojn de *Turnipsoft* kaj elŭtu *Freda*-n. Kelkajn epub-dosierojn vi povas elŭti nur el Guglo. Por akiri tiujn, vi bezonas androidan smartfonon aŭ / kaj guglan konton. Ili tamen estas senkostaj! (La redakcio.)



Medienecho

Herzlichen Dank für zugesandte Artikel und Hinweise. Bitte geben Sie bei Mitteilungen einen eindeutig identifizierbaren Absender und einen sinnvollen Betreff an, damit sie nicht im Spam Ordner landen.

Netzbeiträge, die nur über Angabe persönlicher Daten, per Passwort, kostenpflichtig oder nach Anmeldung zu lesen sind, sind kursiv gedruckt.

Auf nicht im Netz erschienene Berichte, die aber vorliegen, wird hingewiesen. Diese können Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zugesandt werden. Anfragen an "medienecho@esperanto.de" - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.

Danke

10. Januar 2023

Westfälische Nachrichten
Fasziniert von Esperanto

Corinna Reinke lernt eine Sprache, mit der sie sich theoretisch in jedem Land der Welt mit jedem Menschen unterhalten können sollte. Das ist natürlich eine ganz hohe Hürde, die die Telgterin nimmt.

Denn die Sprache, die sie seit 2021 lernt, heißt Esperanto und ist eine künstlich erschaffene Sprache, die ihrer Meinung nach immer mehr Menschen lernen wollen, um länderübergreifend eine Einheitssprache zu sprechen.

<https://www.wn.de/muensterland/kreis-wardorf/telgtel-fasziniert-von-esperanto-2685654?&ngp>



28. Dezember 2022

Radio FFH
Esperanto-Neujahrstreffen in Wiesbaden

Rund 170 Teilnehmer sind zum internationalen Esperanto-Neujahrstreffen angereist. Eine Woche lang wird in der internationalen Sprache Esperanto

miteinander gesprochen. Außerdem gibt es Vorträge und Diskussionsrunden, Konzerte und Puppentheater, zu denen auch nicht-angemeldete Teilnehmer eingeladen sind.

<https://www.ffh.de/nachrichten/hessen/wiesbaden/343672-esperanto-neujahrstreffen-in-wiesbaden.html>

16. Dezember 2022

Wikipedia

Anakreon Stamatiadis

In Athen gründete er 1926 die Griechische Esperanto-Gesellschaft (Helena Esperanto-Asocio) und konnte 1927 den Unterrichtsminister dazu bewegen, ein Rundschreiben zu verfassen, man möge doch Esperanto als Freifach in Schulen einführen.

https://de.wikipedia.org/wiki/Anakreon_Stamatiadis



15. Dezember 2022

HNA

Über einen Harleshäuser, der sich für die Weltsprache einsetzt Kassel – „Esperanto habe ich in 14 Tagen in der Badewanne gelernt“, erinnert sich Wolfgang Günther. 1978 war das. Mittlerweile ist der 82-Jährige schon lange Esperanto-

Lehrer in Kassel – der einzige, wie er selbst sagt.

<https://www.hna.de/kassel/ueber-einen-harleshaeuser-der-sich-fuer-die-weltsprache-einsetzt-91977265.html>

8. Dezember 2022

Welt

Hier spricht man Esperanto – zumindest ein bisschen

Herzberg am Harz ist seit 2006 offiziell „Esperanto-Stadt“. Unsere Autorin hat sich vor Ort zwischen Esperanto-Café und Rathaus umgehört, um herauszufinden, wie weit man mit der Kunstsprache kommt, und was ihr Vorteil gegenüber Englisch sein soll.

<https://www.welt.de/reise/staedtereisen/article242542317/In-Herzberg-am-Harz-spricht-man-Esperanto-zumindest-ein-bisschen.html>



11. November 2022

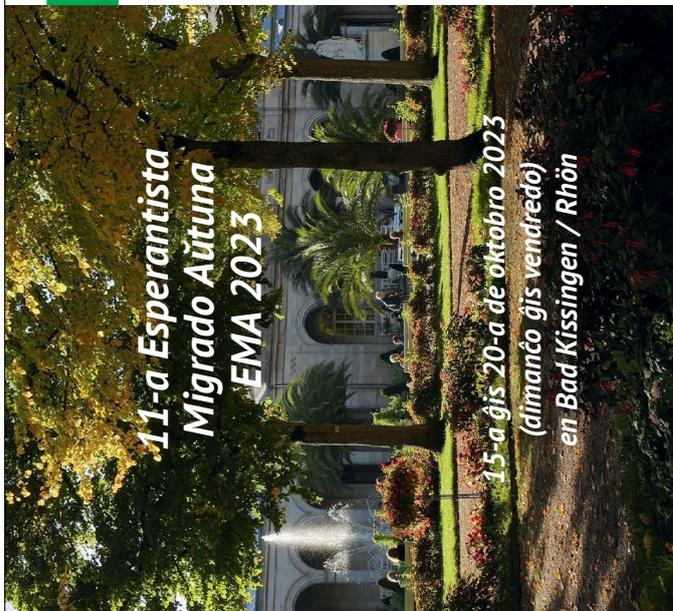
Merkur.de

Von Breslau nach Waldram: Ein Esperantist feiert 90. Geburtstag

Dr. Gottfried Noske Sein großes Interesse an Sprache, an der katholischen Religion – er war Kirchenpfleger

und Pfarrgemeinderat in Waldram – und Politik hat den 90-Jährigen fit gehalten, obwohl er einige schwere Schicksalsschläge, Krankheiten und Verluste hinnehmen musste.

<https://www.merkur.de/lokales/wolfratshausen/wolfratshausen-ort29708/von-breslau-nach-waldram-ein-esperantist-feiert-90-geburtstag-91931783.html>



11-a Esperantista Migrado Aŭtuna EMA 2023

15-a ĝis 20-a de oktobro 2023
(dimanĉo ĝis vendredo)
en Bad Kissingen / Rhön

© Gerald Roemer

Programo

Ĉiutagaj migradoj en norda Bavario en la sudoriento de la „Rhön“ – mezalta montaro nomata „la regiono de la malfermaj foraj rigardoj“; kaj je la monda kulturheredaĵo Bad Kissingen en la valo de la „Frankonia Saale“ kun vitejoj kaj kasteloj.

Detala programo: www.esperanto.de/ema

La programo estas provizora kiel dum ĉiu migrado, dependas de la aktuala vetero. Sen aparta vespera programo. Kiu ŝatus oferti programeron, bv. informi la organizanton.

Necesa sporteca kapablo

Ĉiutage ni migras ĉ. de la 9-a ĝis la 17-a horo – inkluzive paŭzojn. Estos kaj facilaj kaj meze malfacilaj etapoj. Oni kapablu iri distancon de ĉ. 15 km kun altodiferenco ĝis 300 metroj.

Transporto

Publikaj trafikiloj estas relative oftaj. Laŭeble ni uzos ilin.

Kotizo kaj organizanto

ĝis 2023-03-31	ĝis 2023-06-30	„malfruaj birdoj“
Kotizo	365€	385€
		405€

* 2023-07-01 ĝis 2023-08-31

Tiu partoprenkotizo validas por unu persono: En 2-lita ĉambro aŭ en plurita ĉambro por du personoj. Ĝi inkludas 5 tranoktojn kun matenmanĝo, 5 varmajn vespermanĝojn, 4-foje provianton survoje, enirbiletojn kaj transportojn.

Rabato de 30€ por ordinariaj membroj de Germana Esperanto-Asocio kaj por homoj, kiuj ne loĝas en Germanujo

Krompago por 1-lita ĉambro: 40€

Kondiĉoj

Via aliĝo ekvalidas post atingo de la antaŭpago de minimume 50€ po persono sur la konton de

Deutscher Esperanto-Bund

Sparkasse Odenwaldkreis · BIC: HELADEF1ERB

IBAN: DE32 5085 1952 0040 1145 71

Eblas ankaŭ pagi al la UEA-konto: geaa-n

Sur la ĝirilo indiku kiel koncernon:

„EMA 2023“ + via familia nomo

Vi pagu eventualan reston ĝis 2023-06-30. Por la „malfruaj birdoj“ la aliĝo ekvalidas nur per la pago de la plena kotizo.

Malmendo / prezaltigo: La antaŭpago de 50€ ne estos repagata, sed vi povas peri anstataŭanton. Ni aldone fakturos la eventualajn kostojn de malmendo aŭ prezaltigo (ekz. por energio), kiujn la junulargastejo postulas <https://www.jugendherberge.de/fileadmin/landesverbaende/bayern/downloads/lvb/djhn-bayern-betegungsbedingungen-gruppen-2022.pdf> (prezaltigoj vidu 5.4). Validos la aktualaj surlokaĵoj „Corona“-reguloj. Per via aliĝo vi eksplacite deklaras vian konsenton kun tiuj ĉi kondiĉoj.

Maksimuma nombro de aliĝoj: 17

Nia tranoktejo

Jugendherberge Bad Kissingen Der Heiligenhof

Alte Euerdorfer Straße 1 · 97688 Bad Kissingen

Tel.: 0971 71470 · Retpoŝte: info@heilighof.de

<https://www.jugendherberge.de/jugendherbergen/bad-kissingen-heilighof-645/portraet/>

Bv. sendi la aliĝilon al:

Gerald Roemer, Henriettenstr. 47, DE-20259 Hamburg

Telefono ene de Germanio: 0800-336 36 36-66

ema.aliĝo@esperanto.de

aŭ aliĝu elektronike en la interretaj paĝoj.

Aliĝilo

Reta aliĝo eblas en la interretaj paĝoj

Mi aliĝas al la 11-a EMA 2023 en Bad Kissingen!

(Titolo +) familia nomo, persona nomo:

Kune kun*:

Naskiĝdato (tt.mm.-jjjj):

Sekso: vira ina alia

Strato, numero:

Poŝtkodo, loko, ŝtato:

Telefono/ poŝtelefono:

Retpoŝta adreso:

Manĝaĵprefero: sen speciala prefero vegetara

Miaj nomo kaj loĝloko rajtas aperi en retroŝta dissendolisto de la partoprenantoj jes ne

Mi venos aŭte trajne alimaniere.

Mi povus kelkfoje transporti partoprenantojn per mia aŭto: jes ne

Mi pagis la sumon de _____ eŭroj

je _____ (dato) per

IBAN UEA-konto

Aldonaj informoj / programkontribuoj:

Dato/subskribo:

* Du personoj, kiuj volas mendi komunan ĉambro, plenu ĉiu unu aliĝilon kaj aldonu la nomon de la alia persono supre en „Kune kun“.

© Germana Esperanto-Asocio r.A. 2023

Enkonduke

Nova jaro, novaj ŝancoj, novaj defioj!

Ĉi-eldone, vi trovos sinprezenton de la freŝelektita nova estraro de GEJ. Espereble ni povos realigi multajn malaĉajn projektojn kune! Krome, Paula

instigas vin pensi pri la trajtoj kaj la valoro de strato-arto. Fine sekvas la protokolo de nia membroasembleo fine de decembro, kune kun kvar alkroĉaĵoj, kiuj rilatas al financoj de nia asocio. Mi deziras al vi sukcesan jaron 2023 kaj agrablan legadon!

Michael Vrazitulis
nome de la ·kune·-redakcio



Kelkaj partoprenantoj de JES 2022/23
antaŭ peco de la iama Berlina Muro dum ekskurso.

Der neue Vorstand der DEJ stellt sich vor!

Bei unserer Mitgliederversammlung Ende Dezember haben wir einen neuen Vorstand für die DEJ gewählt! Die sechs Vorstandsmitglieder stellen sich hier einmal vor und erklären, was ihre Ziele für die Amtsperiode 2023–2024 sind.

Michael Vrazitulis (Vorsitzender):

Hey, ich bin Michael (24 Jahre), studiere Linguistik und wohne in Hamburg. In der DEJ bin ich seit 2018 aktiv. In meinen zurückliegenden zwei Jahren als Vorsitzender im Vorstand der DEJ konnte ich viele wertvolle Erfahrungen sammeln und dadurch



größere und kleinere Projekte realisieren, vor allem in den Bereichen Organisation von Treffen (KEKSOj, DEJ-Wochenenden, virtuelle Veranstaltungen), Social Media und Webseite (Betreuung unseres Instagram-Kanals, Redaktion von Webseiteninhalten, Mitarbeit beim Wechsel des Webhosting-Anbieters), Sprachkursverwaltung (Koordination des kostenlosen Esperanto-Kurses, Mitarbeit an der kürzlich erschienenen Neuauflage), Kommunikation mit dem DEB und schließlich Redaktion unserer Mitgliederzeitschrift ·kune·. Diese Erfahrungen würde ich gern im neuen DEJ-Vorstand weiter anwenden, aber auch verstärkt mit anderen Teammitgliedern teilen. Einen Schwerpunkt möchte ich in der Amtsperiode 2023–2024 auf die Intensivierung der Kooperation mit unseren Schwesterorganisationen im Ausland (um gemeinsam internationale Jugendtreffen zu veranstalten) sowie auf die Schärfung des gesellschaftlich-politischen Selbstverständnisses der DEJ legen.

Ana Ribeiro (stellvertretende Vorsitzende):

Mi nomiĝas Ana, kaj mi estas 26-jaraĝa. Mi estas longedaŭra esperantisto, mi aktivas en la movado ekde 2014 pli-malpli, kiam



mi helporganizis IJK-n en mia devenlando, Brazilo. Inter 2014 kaj 2022 mi faris multon: Mi estis komisiito kaj komitatano de TEJO, mi laboris en Centra Oficejo ktp. En 2021, mi translokiĝis al Berlino, kie mi laboras por Meta, kaj pli proksimiĝis al la agado de GEJ. Mi partoprenis en pluraj GEJ-renkontiĝoj, mi ekhelpis pri sociaj retoj, mi kunorganizis seminarion kun la Franca Junularo dum KEKSO en Kirkel. Kiel estrarano de GEJ, mi ŝatus daŭrigi mian agadon pri sociaj retoj kaj merkatico pli ĝenerale, plifortigi nian ligan kun aliaj landaj organizoj (mia persona revo estas organizi ion kune kun BEJO – la landa sekcio de Brazilo) kaj ankaŭ pensi pri organizado de aliaj seminarioj.

Jonas „Lino“ Schulz (Schatzmeister):

Jen Lino. Mi estas esperantisto de pli-malpli 5 jaroj. Mi kutime kongresumas somere en la IJK kaj foje partoprenas en KEKSOj. Mi lernis librotrenadon en kooperativo kaj nun aktivas en GEJ kiel kasisto.



Paula Weil (Beisitzerin):

Mi nomiĝas Paula kaj aĝas 22. Aktuale mi studas kaj loĝas en Stuttgart. Esperanton mi nun parolas ekde kelkaj jaroj, ĉar mi ĉiujare vojaĝis al familia renkontiĝo kun miaj gepatroj kaj iam eklernis Esperanton. En 2022 mi vizitis KEKSOjn kaj IJK-n la unuan fojon kaj nun ankaŭ ŝatas subteni GEJ iomete pli.



Meriko Seidel (Beisitzer):

Hallöchen, ich bin Meriko, 19 Jahre alt, und studiere Wirtschaftsinformatik. Auf Esperanto bin ich im Jahr 2021 gestoßen und war von der Offenheit Esperantujos begeistert. Damit diese Erfahrungen auch anderen geboten werden können, würde ich gerne ein wenig dazu beitragen, indem ich die Mitgliederverwaltung übernehme, um einen reibungslosen Start zu sichern.



Oda Holzknecht (Beisitzerin):

Ich bin eine 16-jährige Schülerin des sprachlichen Zweiges am Gymnasium Carolinum Ansbach, Bayern, und setze mich für internationale Freundschaften und Völkerverständigung



ein, insbesondere durch Projekte wie YouthxYouth, the World Hope Project und MindBeEducation. Mein Ziel im DEJ-Vorstand ist es, das Interesse (besonders) von gleichaltrigen und jüngeren Jugendlichen für Esperanto durch den KEK und mögliche Aufmerksamkeitsaktionen (Öffentlichkeitsarbeit in Schulen und Jugendgruppen) zu wecken und das Erlernen von Esperanto insbesondere für Schülerinnen und Schüler attraktiv und interessant zu machen.

DEJ-Vorstand 2023–2024

La arto-ekspozicio en niaj stratoj

Irante tra multe da urboj oni povas spekti ĝin. La diverseco ne konas limojn.



Eta printita desegno sur papero el Stuttgart.



Ligna figureto en Wiesbaden.

Grandegaj pentraĵoj, kiuj kolorigas tutajn domojn, aŭ etaj figuroj, kiuj estas pli malgrandaj ol falango. Multkolora aŭ nigreblanka. Sur muroj, glumarkoj, kaheloj aŭ tualimaniere. Oficiala aŭ iom pli libera. Io, kio ridetigas nin, aŭ io, kio respegulas la mondajn problemojn.

Dum serĉado de strato-arto, oni povas sperti urbon tualimaniere. La detaloj pligraviĝas, anguloj paŝas el la ombroj, kaj ĉiutagaj vojoj iĝas ekspozicio. Ankaŭ la pasinteco ĉiam kunludas. Arto de hodiaŭ morgaŭ eble ne plu estos tie. Kutime strato-arto ne estas protektata. Nek kontraŭ homaj influoj nek kontraŭ vetero nek kontraŭ materiala aĝiĝo. Tial ĝi estas dinamika fenomeno, kiu ĉiam ŝanĝas sian aperaĵon. La strato-arto donas karakteron al niaj ofte sufiĉe tristaj betondezertoj. Ĉiu urbo havas siajn proprajn spurojn, rilate al la loĝantoj kaj kompreneble la lokaktivaj artistoj.

La kreintoj de strato-arto povus esti famaj. Sed kutime ili laboras kaŝe. Diskutoj pri arto aŭ difektaĉo ne povas manki, kaj strato-arto estas ofte kriminaligata. Sed kiu posedas la publikan areon? Kio estas arto? Kiel trakti la problemojn kun diferencoj inter la pluraj opinioj pri tio? Tiuj demandoj bezonas socian diskuton kaj certe ne havus unu finfinan solvon. Do eble vi nun sufiĉe legis kaj nun ŝatas mem malkovri strato-arton en via nuna ĉirkaŭaĵo aŭ dum via venonta vojaĝo. Iru eksteren kaj spertu strato-arton tie, kie ĝi vivas: surstrate!

Paula Weil

Protokoll zur Mitgliederversammlung 2022 der Deutschen Esperanto-Jugend (DEJ) e. V.

Datum: 30.12.2022, 11:07 Uhr bis 12:40 Uhr
Ort: Freizeit- und Gästehaus am Wald
(Weg zum See 4, 16775 Löwenberger
Land)
Leitung: Michael Vrazitulis
Protokollführung: Jan Christof Hienerwadel
Teilnehmende: 21 Teilnehmende,
davon 11 Mitglieder der Deutschen
Esperanto-Jugend (DEJ) e. V.

Tagesordnungspunkt 1: Eröffnung; Wahl von Versammlungsleitung, Wahlleitung und Protokollführung; Feststellung der Stimmberechtigung; Ergänzungswahl

Der Verlauf der Sitzung kann über die Plattform Jitsi als Livestream verfolgt werden. Michael Vrazitulis eröffnet die Sitzung um 11:07 Uhr. 11 stimmberechtigte Mitglieder der DEJ sind anwesend. Die Einladung wurde fristgerecht in der Oktober-Ausgabe der Mitgliederzeitschrift *·kune·* veröffentlicht. Michael Vrazitulis stellt die Beschlussfähigkeit fest. Die Teilnahmeliste findet sich im Anhang des Protokolls.

Michael Vrazitulis stellt sich als Sitzungsleiter zur Verfügung, wird einstimmig von der Versammlung gewählt. Keines der stimmberechtigten Mitglieder besteht auf geheime Abstimmung. Jonas Schulz stellt sich als Wahlleiter zur Verfügung, wird einstimmig von der Versammlung gewählt. Jan Christof Hienerwadel stellt sich als Protokollführer zur Verfügung, wird einstimmig von der Versammlung gewählt. Alle nehmen ihre Ämter an.

Tagesordnungspunkt 2: Abstimmung über die Tagesordnung

Es wird die Tagesordnung vorgestellt und einstimmig angenommen.

Tagesordnungspunkt 3: Vorstands- und Kassenbericht mit anschließender Diskussion

Michael Vrazitulis berichtet: Die Vorstandsarbeit fokussierte sich im zurückliegenden Jahr vor allem auf die Organisation mehrerer Wochenendtreffen. Folgende solche Treffen fanden statt: das 1. DEJ-Wochenende in Halbe (April 2022), das 29. KEKSO in Oldenburg, Oldb (Juni 2022), das 2. DEJ-Wochenende in Braunschweig (September 2022) und das 30. KEKSO in Kirkel (Oktober 2022), letzteres in Kooperation mit der Französischen Esperanto-Jugend (Espéranto Jeunes). Zudem fanden einige Online-Spieleabende statt. Ein anderes erfolgreich abgeschlossenes Projekt in diesem Jahr war die Überarbeitung und Neuauflage unseres Fernkurses Kostenloser Esperanto-Kurs. Die Mitgliederzeitschrift *·kune·* ist 2022 sechsmal im Umfang von mindestens sechs Seiten pro Ausgabe erschienen.

Michaela Stegmaier berichtet ausführlicher über ihre Rolle bei der Veranstaltung des 2. DEJ-Wochenendes in

Braunschweig, über die im zurückliegenden Jahr erfolgten Vorstandssitzungen und dass sie nach und nach andere Aktive und Vorstandsmitglieder in ihre bisherigen Aufgabenbereiche eingearbeitet hat.

Der Bericht von Jan Raring liegt schriftlich vor und wird in seiner Abwesenheit verlesen:

„Im letzten Jahr hatte ich es mir zum Ziel gemacht

1. mir einen Überblick über den Mitgliederbestand zu machen und ggf. Mahnungen zu verschicken,
2. die Finanz-, Beitrags-, und Geschäftsordnungen sowie die Satzung auf den Prüfstand zu stellen,
3. die Wahrung des Datenschutzes zu prüfen und
4. Arbeitsprozesse zu optimieren.

Rückblickend haben wir in einigen Bereichen durchaus Fortschritte erzielt. Viele säumige Mitglieder haben ihre Schulden beglichen, und das neue Beitrittsformular enthält nun die erforderlichen Hinweise zum Datenschutz. Verschiedene Arbeitsprozesse sind etwas vereinheitlicht worden, wie z. B. das Versenden von Newslettern und Willkommensbotschaften oder die Antragstellung auf Auslagenersatz.

Zu einer Prüfung der verschiedenen Ordnungen und der Satzung kam es nicht. Es könnte über eine Satzungsänderung nachgedacht werden, die es erlaubt, nicht-zahlende Mitglieder nach einer gewissen Zeit per Vorstandsbeschluss aus dem Verein zu werfen und das System der Mitglieder-Kategorien zu vereinfachen.“

Der Kassenbericht und die vorläufige Bilanz (Stand 21.12.) fürs Geschäftsjahr 2022 werden vorgestellt; beide Dokumente können im Anhang dieses Protokolls vorgefunden werden. Auslagen für Angestellte von TEJO sind ein besonders hoher Kostenposten auf der Ausgabenseite (ca. 24.000€); sie werden jedoch in der Jahresabschlussbilanz als Passiva auftreten. Der im Rahmen des Ausschusses für Finanzen Beauftragte Lars Hansen bestätigt, dass dieser Posten noch dieses Jahr ausgeglichen werden soll. Fahrtkostensubventionen über den Kinder- und Jugendplan des Bundes wurden beantragt. Dem hierfür Beauftragten Andreas Diemel wurde herzlich für diese Arbeit gedankt.

Tagesordnungspunkt 4: Bericht der Kassenprüfer:innen

Die Kassenprüfung wurde von Annika Förster und Jarno Riefer durchgeführt. Annika Förster verliest den Bericht der Kassenprüfer:innen und empfiehlt im Anschluss die Entlastung des Schatzmeisters Jan Raring für das Jahr 2021. Der Bericht der Kassenprüfer:innen liegt ebenfalls als Anhang diesem Protokoll bei. Den beiden Kassenprüfer:innen wurde für ihre Arbeit gedankt.

Tagesordnungspunkt 5: Entlastung des Bundesvorstandes

Michael Vrazitulis beantragt die Entlastung des Schatzmeisters Jan Raring für das Jahr 2021. Die Versammlung erteilt die Entlastung einstimmig.

Jonas Schulz beantragt die Entlastung des Bundesvorstandes für das Jahr 2022. Die Versammlung erteilt die Entlastung einstimmig bei zwei Enthaltungen.

Tagesordnungspunkt 6: Wahl des Bundesvorstandes und der Kassenprüfer:innen

Jonas Schulz übernimmt als Wahlleiter die Versammlungsleitung.

Die Amtszeit der bisherigen Vorstandsmitglieder Michael Vrazitulis, Jan Raring und Michaela Stegmaier endet am heutigen Tag. Michaela Stegmaier scheidet somit altersbedingt aus der DEJ aus und ist während des weiteren Verlaufs der Versammlung somit nicht mehr stimmberechtigt.

Für das Amt des Vorsitzenden kandidiert Michael Vrazitulis. Es erfolgt eine Vorstellung seiner Person und seiner Ziele für die kommende Amtsperiode. Es gibt keine weiteren Kandidat:innen fürs Amt des/der Vorsitzenden. Er wird einstimmig bei einer Enthaltung gewählt. Er nimmt die Wahl an.

Gemäß einstimmigem Beschluss der Versammlung gibt Jonas Schulz die Versammlungs- und Wahlleitung vorübergehend an Utku Özdemir ab.

Für das Amt des Schatzmeisters kandidiert Jonas Schulz. Es erfolgt eine Vorstellung seiner Person und seiner Ziele für die kommende Amtsperiode. Es gibt keine weiteren Kandidat:innen fürs Amt des/der Schatzmeister:in. Er wird einstimmig bei einer Enthaltung gewählt. Er nimmt die Wahl an.

Jonas Schulz übernimmt erneut als Wahlleiter die Versammlungsleitung.

Als Beisitzer:innen kandidieren Ana Maria da Costa Ribeiro, Paula Weil, Meriko Seidel und Oda Heidrun Sif Trudhilde Adelgunde Holzknacht. Die Kandidatur von Ana Maria da Costa Ribeiro, die abwesend ist, liegt schriftlich vor. Die Kandidat:innen stellen sich und ihre Ziele für die kommende Amtsperiode vor. Dabei wird die Selbstvorstellung von Ana Maria da Costa Ribeiro in Form eines vorab aufgezeichneten Videos präsentiert. Es gibt keine weiteren Kandidat:innen für ein Amt eines Beisitzers oder einer Beisitzerin.

Ana Maria da Costa Ribeiro wird von der Versammlung einstimmig zu einer Beisitzerin gewählt. Sie teilt noch am selben Tag im Anschluss an die Versammlung durch eine digitale Kurznachricht mit, dass sie die Wahl annimmt.

Paula Weil wird von der Versammlung einstimmig bei einer Enthaltung zu einer Beisitzerin gewählt. Sie nimmt die Wahl an.

Meriko Seidel wird von der Versammlung einstimmig bei einer Enthaltung zu einem Beisitzer gewählt. Er nimmt die Wahl an.

Oda Heidrun Sif Trudhilde Adelgunde Holzknacht wird von der Versammlung einstimmig bei einer Enthaltung zu einer Beisitzerin gewählt. Sie nimmt die Wahl an.

Unter den soeben gewählten Beisitzer:innen kandidiert lediglich Ana Maria da Costa Ribeiro, wie vorab schriftlich angekündigt, für das Amt der stellvertretenden Vorsitzenden. Sie wird von der Versammlung einstimmig ins Amt der stellvertretenden Vorsitzenden gewählt. Sie teilt noch am

selben Tag im Anschluss an die Versammlung durch eine digitale Kurznachricht mit, dass sie die Wahl annimmt. Der neue Bundesvorstand für die kommende Amtsperiode besteht somit aus Michael Vrazitulis (Vorsitzender), Ana Maria da Costa Ribeiro (stellvertretende Vorsitzende), Jonas Schulz (Schatzmeister), Paula Weil (Beisitzerin), Meriko Seidel (Beisitzer), Oda Heidrun Sif Trudhilde Adelgunde Holzknacht (Beisitzerin). Es wird vereinbart, dass Meriko Seidel im Bereich Mitgliederverwaltung tätig sein wird. Über die Aufgabenverteilung unter den übrigen Beisitzer:innen soll während der ersten Sitzung des neuen Vorstandes beraten werden.

Als Kassenprüfer:innen amtieren seit einem Jahr (seit dem 30.12.2021) Annika Förster und Jarno Riefer. Die zweijährige Amtsperiode der beiden läuft somit noch für ein weiteres Jahr (bis zum 30.12.2023). Es besteht allerdings die Möglichkeit der Nachwahl weiterer Kassenprüfer:innen. Michaela Stegmaier kandidiert fürs Amt einer Kassenprüferin. Sie wird von der Versammlung einstimmig ins Amt einer Kassenprüferin gewählt.

Tagesordnungspunkt 7: Berichte der Arbeitsgruppen

Michael Vrazitulis übernimmt erneut die Versammlungsleitung.

Mitgliederverwaltung: Jan Raring hat Meriko Seidel in den Bereich der Mitgliederverwaltung eingeführt. Meriko hat jetzt einen Zugang zum Mitgliederverwaltungssystem. Webseite: Eine Migration unserer Webseite esperantojugend.de zum professionellen Hosting-Anbieter Manitu ist erfolgt. Dabei haben Paul Würtz und Jonas Schulz technisch beraten und unterstützt.

Social Media: In dieser Arbeitsgruppe waren Michaela Stegmaier, Michael Vrazitulis und Ana Maria da Costa Ribeiro tätig. Es wurden Posts verschiedener Art auf Instagram und Facebook veröffentlicht (Ankündigungen von Veranstaltungen, Informationen zu besonderen Anlässen/Jubiläen, Berichte von Treffen der DEJ), insbesondere neuerdings auch drei Reels auf Instagram. Ana Maria da Costa Ribeiro ermöglichte das Schalten einer gesponserten Anzeige, um den Esperanto-Sprachkurs beim 30. KEKSO in Kirkel zu bewerben.

Vertretung der DEJ in der Welt-Esperantojugend-Organisation (TEJO): Unsere zwei „Komitatoj A“ waren bis Anfang Oktober Tobias Schied und Michael Vrazitulis. Anschließend wurde diese Aufgabe von Viktoria Schmidbauer und Utku Özdemir übernommen.

Treffenorganisation: Außer Vorstandsmitgliedern und Mitgliedern der DEJ hat bei der Organisation der im Jahr 2022 erfolgten DEJ-Wochenenden und KEKSOs der dafür Beauftragte David Mamsch tatkräftig unterstützt.

Fernkurs Kostenloser Esperanto-Kurs: In Bezug auf die Überarbeitung und Neuauflage dieses Kurses sind insbesondere die Leistungen von Viktoria Schmidbauer und Oda Heidrun Sif Trudhilde Adelgunde Holzknacht hervorzuheben. Beide berichten über den Arbeitsprozess. Michael Vrazitulis berichtet von weiteren Mitwirkenden an diesem Projekt (u. a. Michaela Stegmaier, Tabea Maltry, Gabin Forcier, Meriko Seidel, Paula Weil und Jonas Schulz). Außerdem hatte Michael Vrazitulis, wie er berichtet, im Jahr

2022 weiterhin die Aufgabe inne, zum KEK angemeldete Personen an geeignete Mentor:innen zu vermitteln.

Sprachmessen: Die Expolingua fand zweimal statt, einmal vor Ort am Tegeler See in Berlin (Juni 2022) und einmal online (November 2022). Beide Male waren Mitglieder der DEJ bei einem gemeinsamen Stand mit dem Deutschen Esperanto-Bund bzw. bei einer Online-Präsentation von Lu von Wunsch-Rolshoven anwesend, um die Werbung für Esperanto zu unterstützen (hieran beteiligten sich: Michael Vrazitulis, Viktoria Schmidbauer, Utku Özdemir, Michaela Stegmaier).

Tagesordnungspunkt 8: Arbeitsplan und Haushalt für das kommende Jahr, Wahl von Ausschüssen

Anfang Januar soll ein Termin beim Notar vereinbart werden, um den erfolgten Wechsel im Bundesvorstand im Vereinsregister eintragen zu lassen.

Am 22./23. März 2023 findet erneut die Sprachmesse Expolingua in virtueller Form statt. Es könnte wieder eine Beteiligung der DEJ geben.

Vom 26.–29. Mai findet das 31. KEKSO in Braunschweig parallel zum 100. Deutschen Esperanto-Kongress statt. Anmeldungen sind bereits möglich. Der günstigste Anmeldezeitraum endet bereits am 04.01.2023! Es wird angestrebt, ein weiteres (32.) KEKSO im Herbst zu veranstalten.

Außerdem wird angestrebt, einmal im Frühjahr und noch einmal im Spätsommer jeweils ein DEJ-Wochenende zu organisieren. Diese Veranstaltungsform soll vor allem Teambuilding-Aktivitäten beinhalten.

„Markt der Möglichkeiten“ beim Deutschen Evangelischen Kirchentag in Nürnberg (7. bis 11. Juni 2023): Die DEJ wird dort mit einem Stand vertreten sein.

Junulara E-Semajno (JES) 2023/2024: Das traditionelle Silvestertreffen der Deutschen (und Polnischen) Esperanto-Jugend findet erneut statt! David Mamsch ist als Cheforganisator beauftragt worden und berichtet: Bald (im Januar) finden Besichtigungen bei drei in Frage kommenden Herbergen statt. Michael Vrazitulis berichtet, dass die Polnische Esperanto-Jugend zwecks einer erneuten Kooperation bei der Veranstaltung des JES angefragt wurde. Allerdings scheint die personelle Situation dort aktuell etwas ausgedünnt zu sein, weswegen auch eine alleinige Organisation des Treffens durch die DEJ in Frage kommt. Michaela Stegmaier erwähnt, dass es auch Überlegungen gab, ein großes gemeinsames Wintertreffen zu organisieren, das die normalerweise gleichzeitig stattfindenden JES, NR und Luminesk' vereinigen soll.

Der Haushaltsplan fürs Jahr 2023 wird vorgestellt. Dieser liegt ebenfalls als Anhang diesem Protokoll bei. Andreas Diemel wird in Abwesenheit erneut beauftragt, die DEJ bei der Beantragung von Subventionsgeldern aus dem Kinder- und Jugendplan des Bundes zu unterstützen.

Lars Hansen berichtet: Der bisher existierende Ausschuss für Finanzen wird aufgelöst, seine Aufgaben werden an den neuen Schatzmeister Jonas Schulz übertragen.

Michaela schlägt vor, einen Ausschuss für Öffentlichkeitsarbeit zu wählen. Nach einer kurzen Diskussion, an der sich unter anderem auch Paul Widzowski

beteiligt, wird vereinbart, stattdessen bald innerhalb des neuen Vorstandes und in Kommunikation mit weiteren aktiven Mitgliedern zu beraten, ob eine (informelle) Arbeitsgruppe für diesen Bereich gegründet werden soll.

Tagesordnungspunkt 9: Verschiedenes

Alle Vorstandsmitglieder und Aktiven können bei Bedarf esperanto.de-E-Mail-Adressen erhalten. Außerdem sind alle Vorstandsmitglieder und Aktiven eingeladen, Porträtfotos von sich einzusenden, die auf die Webseite gestellt werden können.

Tagesordnungspunkt 10: Entscheidung über Ort und Datum der nächsten Mitgliederversammlung

Die Versammlung beschließt einstimmig, dass die nächste Mitgliederversammlung am 30.12.2023 am Ort des nächsten JES und, wenn möglich, in hybrider Form stattfinden soll. Die genaue Uhrzeit soll fristgerecht in der Einladung zur Versammlung angekündigt werden.

Tagesordnungspunkt 11: Schließung der Sitzung

Der Versammlungsleiter Michael Vrazitulis schließt die Sitzung um 12:40 Uhr.

Jan Christof Hienerwadel

Anhang: Kassenprüfbericht 2021 – Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ) e. V.

Wir, Annika Förster und Jarno Riefer, haben am 19.11.2022 in Gerbrunn die Kasse der Deutschen Esperanto-Jugend (DEJ) für das Geschäftsjahr 2021 geprüft. Hierfür wurden uns alle zur Überprüfung notwendigen Unterlagen, teilweise digital, vom damaligen Schatzmeister Jan Raring bereitgestellt.

Aus diesen Unterlagen lässt sich der Zahlungsverkehr lückenlos nachvollziehen. Auf Rückfragen konnte der Schatzmeister zu unserer Zufriedenheit antworten. Fahrtkostenrückerstattungen ließen sich gut nachvollziehen und waren belegt. Nachdem im Kassenprüfbericht für 2020 appelliert wurde, Vereinsmitglieder im Säumnisfalle zu mahnen, wurde dies in diesem Jahr vom Schatzmeister durchgeführt. Auch wenn dies nicht in allen Einzelfällen erfolgreich war, hat doch die Mehrheit der gemahnten Personen ihre Schulden beglichen. In Zukunft sollte weiter darauf geachtet werden, dass die Mitgliedsbeiträge von allen Mitgliedern rechtzeitig bezahlt werden und säumige Mitglieder gegebenenfalls daran erinnert werden. Jedoch zeigt sich, dass dem Schatzmeister und dem Vorstand das Problem bewusst ist und aktiv daran gearbeitet wird, dies zukünftig zu minimieren.

Nicht allen Ausgaben lagen protokollierte Vorstandsbeschlüsse zugrunde. In Zukunft sollte genau darauf geachtet werden, dass Entscheidungen, die die Verwendung finanzieller Mittel des Vereins betreffen, im Vorstand getroffen und nachvollziehbar protokolliert werden. Insgesamt haben uns davon überzeugt, dass kein Geld des Vereins für Ziele außerhalb der Vereinsziele verwendet wurde und die Verhältnismäßigkeit gewahrt wurde. Daher empfehlen die Kassenprüfer:innen, den Schatzmeister zu entlasten.

Annika Förster & Jarno Riefer

Anhang: Vorläufige Bilanz 2022 – Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ) e. V.

(Stand 21.12.2022)

Bereich	Einnahmen	Ausgaben	Gesamt
Treffen			800,13 €
...JES 2021/22	446,52 €		446,52 €
...KEKSO 28	100,00 €		100,00 €
...KEKSO 29	638,00 €	721,36 €	83,36 €
...KEKSO 30	2.798,91 €	2.349,94 €	448,97 €
...KEKSO 31	30,00 €		30,00 €
...DEJ-WE 1	440,00 €	617,56 €	177,56 €
...DEJ-WE 2	50,00 €	14,44 €	35,56 €
TEJO-Angestellte			- 23.859,09 €
...Vincent	- €	9.368,19 €	- 9.368,19 €
...Carlos	- €	14.490,90 €	- 14.490,90 €
Mitgliedsbeiträge	1.851,00 €		1.851,00 €
Spenden	445,00 €		445,00 €
Geschäftskosten			- 2.105,66 €
...Verwaltung		1.545,00 €	- 1.545,00 €
...Versicherung		257,98 €	- 257,98 €
...Kontoführung		302,68 €	- 302,68 €
Vereinsarbeit		153,85 €	- 153,85 €
Subventionen		2.824,89 €	- 2.824,89 €
Sonstiges		50,00 €	- 50,00 €
SUMME	6.799,43 €	32.696,79 €	- 25.897,36 €

Anhang: Finanzbericht 2022 – Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ) e. V.

(Vorläufiger Kassenbericht für das Jahr 2022, verfasst am 20.12.2022)

Einnahmen stammen aus Spenden und Mitgliedsbeiträgen. Die Höhe der Spenden liegt mit 440 € etwas unter dem Vorjahresniveau. Nachdem der Schatzmeister eine Reihe von Mahnungen ausgesendet hat, sind die meisten Mitglieder ihren Beitragspflichten für dieses und auch die vergangenen Jahre nachgegangen, sodass die DEJ hier auf ein Plus von über 1000 € im Vergleich zum Vorjahr kommt (1841 € in 2022 vs. 786 € in 2021). Zu den übrigen Mitgliedern schlug eine Kontaktaufnahme fehl.

Die Anstellungen von Vincent und Carlos sind in diesem Jahr fortgesetzt worden. Die von Vincent geht nun auch über das 450-€-Niveau hinaus. Beide Angestellten arbeiten für TEJO, sodass TEJO die uns hier entstandenen Ausgaben in vollem Umfang vergelten (die Rückzahlung steht zum Zeitpunkt des Schreibens allerdings noch aus).

Da das JES 2022/'23 nicht in Wittenberg stattfindet, können 980 € Stornogebühren für ein gebuchtes Hotel nicht als Anzahlung verrechnet werden. Insgesamt schlägt das JES 2021/'22 damit mit einem Verlust von 1100€ zu Buche. Ein Teil dieser Verluste (ca. 446 €) ist von unserer Partnerorganisation, der Polnischen Esperanto-Jugend, übernommen worden. Für das JES 2023/'24 sind Subventionen aus dem KJP beantragt worden.

In diesem Jahr fanden zwei KEKSOs und die zwei ersten DEJ-Wochenenden statt. Dank einiger Subventionen für das KEKSO in Kirkel ist mit den Treffen insgesamt ein kleiner

dreistelliger Gewinn erzielt worden (ca. 250 €).

Wie auch im letzten Jahr beteiligt sich die DEJ mit 1.500 € an den laufenden Kosten des DEB. Da es in diesem Jahr keinen Vorstandswechsel gab, sind die Geschäftskosten der DEJ zwar insgesamt gesunken, allerdings haben sich die Bankgebühren um gute 20 % auf ungefähr 300 € erhöht.

Für das kommende Jahr sind Subventionen für Fahrtkosten zu folgenden Treffen beantragt worden:

- IJF (Italien)
- IJK (Italien)
- UK (Italien)

An dieser Stelle möchte ich unserem Subventionsbeauftragten Andreas Diemel einen Dank für seine zuverlässige Arbeit aussprechen.

Zum Zeitpunkt des Verfassens ist noch nicht abschließend festzustellen, ob das Jahr mit einem leichten Plus oder leichten Minus zu Ende gefallen, aber es darf gesagt werden, dass der Verein finanziell weiterhin gut dasteht und über genügend Rücklagen verfügt, um das nächste Großevent zu stemmen.

Aktuelles Vereinsvermögen (Stand 20.12.2022)

Geschäftskonto: 9.624,25 € UEA-Konto: 477,01 €
 Beitragskonto: 12.126,86 € Barkasse: 793,82 € und 0,05 zł.
 TEJO-Auslagen: 23.859,09 €
 Summe: 46.881,03 € und 0,05 Złoty

Jan Raring

Anhang: Haushaltsplan 2023 – Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ) e. V.

Name	Betrag
Einnahmen	1.000€
Spenden	0€
Mitgliedsbeiträge	1.000€
Fördergelder	0€
Zinserträge	0€
Ausgaben	-15.450€
Treffen (Summe)	-15.300€
...JES 2023/24	-15.000€
...KEKSOj	-300€
Esperanto-Kurse	-150€
TEJO-Angestellte	0€
Geschäftskosten	-3.160€
Verwaltung	-2.000€
Versicherung	-260€
Kontoführung	-300€
Vorstandskosten	-150€
Vorstandswechsel	-150€
Organisationstreffen	-250€
sonstiges	-50€
Fahrtkostensubventionen	0€
Gesamt	-17.460€



Jan Raring

Bibliaj Tagoj en la Romia urbo Trier

de 2023-03-08 ĝis 2023-03-12 (merkredo - dimanĉo)



Baziliko de Konstanteno

Foto: ©ttm GmbH

Nia kunvenejo:
Romi-urba junulargastejo
Famili- kaj Junular-gastejo
An der Jugendherberge 4
D-54292 Trier

Tel. 0049 651 14662-0

trier@diejugendherbergen.de
www.jugendherberge-trier.de

Situo: ĉ. 1.800 m nordokcidente de la ĉef-
stacidomo, ĉe la rando de la urbokerno,
proksime al la rivero Mosel

Organizanto:

**Esperanto-Ligo por Kristanoj en
Germanujo r.a.**

Prezidanto: Wolfram Rohloff, Am Marktplatz 82,
D-09496 Marienberg-Zöblitz

Partopren-kotizoj:

La prezo por tranoktado kaj 3 manĝoj tage en du-lita ĉambro (surteraj litoj) kun duŝo/necesejo, ekskursprogramo 250 € (post 2022-08-31 260 €, post 2021-10-31 270 €) por ĉiu persono. Rabatoj: Loĝantoj en eksterlando -65 €; en Germanujo loĝantaj KELI-membroj: -25 €. Krompago por unulita ĉambro (entute): +32 €.

Programo

Diskutoj kaj prelegoj pri religiaj temoj, komunaj preĝadoj kaj kantado el "Adoru". Wolfram Rohloff preparas la kadran temon: "La leteroj de Petro" - Ĵaŭde ĝis sabate: Ulrich Matthias gvidos posttagmezan ekskursan programon en Trier kaj ĉirkaŭo. Aktualajn detalojn vidu en la Interreto: www.esperanto.de/keli.

Muzika organizanto: Stefan Lepping

Kondiĉoj de aliĝo

Via aliĝo validas post la alveno de via antaŭpago de 30 € por ĉiu persono kaj estos konfirmata post ricevo. La reston nepre pagu ĝis la **4a de januaro 2023**, ĉar la junulargastejo postulas ĝis tiam la pagon de la kotizoj.

La antaŭpago estos repagata, se la aranĝo forfalas. Aliokaze vi povas ĉiam aliĝigi anstataŭtanton (samseksan). Kiu havas tro malmultan monon por povi pagi la partoprenkotizojn, turnu sin al la komisiito pri eksterordinara subvencio.

Ajnajn demandojn direktu al la

komisiito por la Bibliaj Tagoj:

Rudolf Fischer, Gustav-Adolf-Str. 2a, D-48356 Nordwalde

☎ 0049 2573 / 626 und 0049 151 5133 6794

✉ fischru@uni-muenster.de

Maksimuma nombro de partoprenantoj: 29

Jen mi aliĝas definitive al la Bibliaj Tagoj
de 2023-03-08 ĝis 2023-03-12 en Trier.

(titolo+) nomo: _____

sifrato/domnum.: _____

kodo, urbo: _____

telefono: _____

poŝtelefono: _____

retpoŝta adr.: _____

Membro de KELI kun "Dia Regno" jes ne

vegetarano laktozo ceteraj limigoj

Mi jen mendas 2-litan ĉambron kune kun: _____

vegetarano laktozo ceteraj limigoj

La sumon de _____ € mi ĝiris je _____ (dato)

al la sekvanta konto:

Esperanto-Liga für Christen, Ev. Bank Kassel
IBAN DE20 5206 0410 0006 4349 16
BIC GENODEF1EK1

UEA-konto de Rudolf Fischer: rffis-w

Rimarkigoj / proponoj: _____

**Bv. sendi la suprajn datumojn poŝte aŭ
elektronike al:**

D-ro Rudolf Fischer, Gustav-Adolf-Str. 2a,

D-48356 Nordwalde, Germanujo

✉ fischru@uni-muenster.de